

TRADE AND INVESTMENT

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and MONGOLIA**

Signed at Washington January 23, 1991

with

Exchanges of Letters



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

MONGOLIA

Trade and Investment

*Agreement signed at Washington January 23, 1991;
Entered into force November 27, 1991.
With exchanges of letters.*

AGREEMENT ON TRADE RELATIONS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party"),

Affirming that the evolution of market-based economic institutions and the strengthening of the private sector will aid the development of mutually beneficial trade relations,

Acknowledging that the development of trade relations and direct contact between nationals and companies of the United States and nationals and organizations of the Mongolian People's Republic will promote openness and mutual understanding,

Considering that expanded trade relations between the Parties will contribute to the general well-being of the peoples of each Party,

Recognizing that development of bilateral trade may contribute to better mutual understanding and cooperation and promote respect for internationally recognized worker rights,

Having agreed that economic ties are an important and necessary element in the strengthening of their bilateral relations,

Being convinced that an agreement on trade relations between the two Parties will best serve their mutual interests, and

Desiring to create a framework which will foster the development and expansion of commercial ties between their respective nationals, companies and organizations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

MOST FAVORED NATION AND NONDISCRIMINATORY TREATMENT

1. Each Party shall accord unconditionally to products originating in or exported to the territory of the other Party treatment no less favorable than that accorded to like products originating in or exported to the territory of any third country in all matters relating to:

(a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, including the method of levying such duties and charges;

(b) methods of payment for imports and exports, and the international transfer of such payments;

(c) rules and formalities in connection with importation and exportation, including those relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment;

(d) taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported products; and

(e) laws, regulations and requirements affecting the sale, offering for sale, purchase, transportation,

distribution, storage and use of products in the domestic market.

2. Each Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Party nondiscriminatory treatment with respect to the application of quantitative restrictions and the granting of licenses.

3. Each Party shall accord to imports of products and services originating in the territory of the other Party nondiscriminatory treatment with respect to the allocation of and access to the currency needed to pay for such imports.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to:

(a) advantages accorded by either Party by virtue of such Party's full membership in a customs union or free trade area;

(b) advantages accorded to adjacent countries for the facilitation of frontier traffic;

(c) actions by either Party which are required or permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade (the "GATT") (or by any joint action or decision of the Contracting Parties to the GATT) during such time as such Party is a Contracting Party to the GATT; and special advantages accorded by virtue of the GATT; and

(d) actions taken under Article XI (Market Disruption) of this Agreement.

5. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply to Mongolian exports of textiles and textile products.

ARTICLE II

MARKET ACCESS FOR PRODUCTS AND SERVICES

1. Each Party shall administer all tariff and nontariff measures affecting trade in a manner which affords, with respect to both third country and domestic competitors, meaningful competitive opportunities for products and services of the other Party.

2. Accordingly, neither Party shall impose, directly or indirectly, on the products of the other Party imported into its territory, internal taxes or charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products.

3. Each Party shall accord to products originating in the territory of the other Party treatment no less favorable than that accorded to like domestic products in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution, storage or use.

4. The charges and measures described in paragraphs 2 and 3 of this Article should not be applied to imported or domestic products so as to afford protection to domestic production.

5. The Parties shall ensure that technical regulations and standards are not prepared, adopted or applied with a view to creating obstacles to international trade or to protect domestic production. Furthermore, each Party shall accord products imported from the territory of the other Party treatment no less favorable than that accorded to like domestic products and to like products originating in any third country in relation to such technical regulations or standards, including conformity testing and certification.

6. The Government of the Mongolian People's Republic shall accede to the Convention Establishing the Customs Cooperation Council and the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, and shall take all necessary measures to implement entry into force of such Conventions with respect to the Mongolian People's Republic.

ARTICLE III

GENERAL OBLIGATIONS WITH RESPECT TO TRADE

1. The Parties agree to maintain a satisfactory balance of market access opportunities, including through concessions in trade in products and services and through the satisfactory reciprocation of reductions in tariffs and nontariff barriers to trade resulting from multilateral negotiations.

2. Trade in products and services shall be effected by contracts between nationals and companies of the United States and nationals and organizations of the Mongolian People's

Republic concluded on the basis of nondiscrimination and in the exercise of their independent commercial judgment and on the basis of customary commercial considerations such as price, quality, availability, delivery, and terms of payment.

3. Neither Party shall require or encourage nationals or companies of the United States or nationals or organizations of the Mongolian People's Republic to engage in barter or countertrade transactions. Nevertheless, where nationals, companies or organizations decide to resort to barter or countertrade operations, the Parties will encourage them to furnish to each other all necessary information to facilitate the transaction.

ARTICLE IV

EXPANSION AND PROMOTION OF TRADE

1. The Parties affirm their desire to expand trade in products and services consistent with the terms of this Agreement. They shall take appropriate measures to encourage and facilitate the exchange of goods and services and to secure favorable conditions for long-term development of trade relations between their respective nationals, companies and organizations.

2. The Parties shall take appropriate measures to encourage the expansion of commercial contacts with a view to increasing trade. In this regard, the Government of the Mongolian People's Republic expects that, during the term of this Agreement, nationals and organizations of the Mongolian People's Republic

shall increase their orders in the United States for products and services, while the Government of the United States anticipates that the effect of this Agreement shall be to encourage increased purchases by nationals and companies of the United States of products and services from the Mongolian People's Republic. Toward this end, the Parties shall publicize this Agreement and ensure that it is made available to all interested parties.

3. Each Party shall encourage and facilitate the holding of trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars in its territory and in the territory of the other Party. Similarly, each Party shall encourage and facilitate the participation of its respective nationals, companies and organizations in such events. Subject to the laws in force within their respective territories, the Parties agree to allow the import and re-export on a duty free basis of all articles for use in such events, provided that such articles are not sold or otherwise transferred.

ARTICLE V

GOVERNMENT COMMERCIAL OFFICES

Upon agreement of the Parties, each Party may establish government commercial offices as integral parts of its diplomatic mission in the territory of the other Party.

ARTICLE VI

BUSINESS FACILITATION

1. Each Party shall afford commercial representations of the other Party fair and equitable treatment with respect to the conduct of their operations.

2. Subject to its laws and procedures governing immigration, each Party shall permit the establishment within its territory of commercial representations of nationals, companies and organizations of the other Party and shall accord such representations treatment at least as favorable as that accorded to commercial representations of nationals, companies and organizations of third countries.

3. Subject to its laws and procedures governing immigration, each Party shall permit such commercial representations established in its territory to hire directly employees who are nationals of either Party or of third countries and to compensate such employees on terms and in a currency that is mutually agreed between the parties, consistent with such Party's minimum wage laws.

4. Each Party shall permit commercial representations of the other Party to import and use in accordance with normal commercial practices, office and other equipment, such as typewriters, photocopiers, computers and telefax machines in connection with the conduct of their activities in the territory of such Party.

5. Each Party shall permit, on a nondiscriminatory basis and at nondiscriminatory prices (where such prices are set or controlled by the government), commercial representations of the other Party access to and use of office space and living accommodations, whether or not designated for use by foreigners. The terms and conditions of such access and use shall in no event be on a basis less favorable than that accorded to commercial representations of nationals, companies and organizations of third countries.

6. Subject to its laws and procedures governing immigration, each Party shall permit nationals, companies and organizations of the other Party to engage agents, consultants and distributors of either Party and of third countries on prices and terms mutually agreed between the parties.

7. Subject to its immigration laws and procedures, each Party shall permit nationals, companies and organizations of the other Party to serve as agents, consultants and distributors of nationals, companies and organizations of either Party and of third countries on prices and terms mutually agreed between the parties.

8. Each Party shall permit nationals, companies and organizations of the other Party to advertise their products and services (a) through direct agreement with the advertising media, including television, radio, print and billboard, and (b) by direct mail, including the use of enclosed envelopes and cards preaddressed to that national, company or organization.

9. Each Party shall encourage direct contact, and permit direct sales, between nationals, companies and organizations of the other Party and end-users and other customers of their goods and services, and with agencies and organizations whose decisions will affect potential sales.

10. Each Party shall permit nationals, companies and organizations of the other Party to conduct market studies, either directly or by contract, within its territory. To facilitate the conduct of market research, each Party shall upon request make available non-confidential, non-proprietary information within its possession to nationals, companies and organizations of the other Party engaged in such efforts.

11. Each Party shall provide nondiscriminatory access to governmentally-provided products and services, including public utilities, to nationals, companies and organizations of the other Party in connection with the operation of their commercial representations.

12. Each Party shall permit commercial representations to stock an adequate supply of samples and replacement parts for aftersales service on a non-commercial basis.

13. Neither Party shall impose measures which unreasonably impair contractual or property rights or other interests acquired within its territory by nationals, companies and organizations of the other Party.

ARTICLE VII

TRANSPARENCY

1. Each Party shall make available publicly on a timely basis all laws and regulations related to commercial activity, including trade, investment, taxation, banking, insurance and other financial services, transport and labor. Each Party shall also make such information available in reading rooms in its own capital and in the capital of the other Party.

2. Each Party shall provide nationals, companies and organizations of the other Party with access to available non-confidential, non-proprietary data on the national economy and individual sectors, including information on foreign trade.

3. Each Party shall allow the other Party the opportunity to comment on the formulation of rules and regulations which affect the conduct of business activities.

ARTICLE VIII

FINANCIAL PROVISIONS RELATING TO TRADE IN PRODUCTS AND SERVICES

1. Unless otherwise agreed between the parties to individual transactions, all commercial transactions between nationals, companies and organizations of the Parties shall be

made in United States dollars or any other currency that may be designated from time to time by the International Monetary Fund as being a freely usable currency.

2. Neither Party shall restrict the export from its territory of convertible currencies or deposits, or instruments representative thereof, obtained in connection with trade in products and services by nationals, companies and organizations of the other Party.

3. Nationals, companies and organizations of a Party holding currency of the other Party received in an authorized manner may deposit such currency in financial institutions located in the territory of the other Party and may maintain and use such currency for local expenses.

4. Without derogation from paragraphs 2 or 3 of this Article, in connection with trade in products and services, each Party shall grant to nationals, companies and organizations of the other Party the better of most-favored-nation or national treatment with respect to:

(a) opening and maintaining accounts, in both local and foreign currency, and having access to funds deposited, in financial institutions located in the territory of the Party;

(b) payments, remittances and transfers of convertible currencies, or financial instruments representative thereof, between the territories of the two Parties, as well as

between the territory of that Party and that of any third country;

(c) rates of exchange and related matters, including access to freely usable currencies, such as through currency auctions; and

(d) the receipt and use of local currency.

ARTICLE IX

PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. Each Party shall provide adequate and effective protection and enforcement for patents, trademarks, copyrights, trade secrets, industrial designs and layout designs for integrated circuits. Each Party reaffirms its commitments to those international agreements relating to intellectual property to which both Parties are signatories. Specifically, each Party reaffirms the commitments made with respect to industrial property in the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of March 29, 1883, as revised at Stockholm on July 14, 1967.

2. To provide adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights, each Party shall, inter alia observe the following commitments:

(a) Copyright and related rights

(i) Each Party shall adhere to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic

Works (Paris 1971) ("Berne Convention"). In addition, it shall comply with the provisions set forth below.

(ii) Works protected by copyright means any original, intellectual creative work of literary or artistic character, irrespective of their value, their literary or artistic merits or their purpose, and include, inter alia, the following:

- (1) all types of computer programs;
- (2) collections or compilations of protected or unprotected material or data whether in print, machine readable or any other medium, including data bases, which shall be protected if they constitute intellectual creation by reason of the selection, coordination, or arrangement of their contents.

(iii) The rights protected pursuant to paragraph 2(a) this Article include, inter alia, the following:

- (1) the right to import or authorize the importation into the territory of the Party of lawfully made copies of the work as well as the right to prevent the importation into the territory of the Party of copies of the work made without the authorization of the right-holder;
- (2) the right to make the first public distribution of the original or each authorized

copy of a work by sale, rental, or otherwise;
and

(3) the right to make a public communication of a work (e.g., to perform, display, project, exhibit, broadcast, transmit, or retransmit a work).

(iv) Each Party shall extend the protection afforded under this section to authors (as defined under the Berne Convention) of the other Party, whether they are natural persons or, where the other Party's domestic law so provides, companies and organizations, and to their successors in title.

(v) Protected rights under paragraph 2(a) of this Article shall be freely and separately exploitable and transferable.

(vi) Each Party shall confine any limitations or exceptions to the rights provided under paragraph 2(a) of this Article (including any limitations or exceptions that restrict such rights to "public" activity) to clearly and carefully defined special cases which do not impair an actual or potential market for or the value of a protected work.

(vii) If either Party has afforded no protection to works of foreign origin, it shall provide protection, consistent with this section, for all works of the other Party that are not in the public

domain in their country of origin at the time of entry into force of this Agreement in its territory.

(viii) Translation and reproduction licensing systems permitted in the Appendix to the Berne Convention:

(1) shall not be established where legitimate local needs are being met by voluntary actions of copyright holders or could be met by such action but for intervening factors outside the copyright holder's; and

(2) shall provide an effective opportunity for the copyright holder to be heard prior to the grant of any such licenses.

(ix) Any compulsory or non-voluntary license (or any restriction of exclusive rights to a right of remuneration) shall provide means to ensure payment and remittance of royalties at a level consistent with what would be negotiated on a voluntary basis.

(x) The Parties shall, at a minimum, extend to producers of sound recordings the exclusive rights to do or to authorize the following:

(1) to reproduce the recording by any means or process, in whole or in part;

(2) to exercise the importation and exclusive distribution and rental rights provided in paragraph (iii)(1) and (2) of this section.

(xi) The provisions of paragraphs iv, v, and vii of this section shall apply mutatis mutandis to the producers of sound recordings.

(xii) Paragraph viii of this section shall apply mutatis mutandis to sound recordings.

(xiii) Each Party shall:

(1) adhere to the Geneva Convention for the Protection of Producers of Phonograms and protect sound recordings first fixed or published in the territory of the other Party;

(2) protect sound recordings for a term of at least 50 years from publication;

(3) protect sound recordings published in the territory of a Party within thirty days of their publication elsewhere and recordings produced by a national, company or organization of a Party; and

(4) grant the right to make the first public distribution of the original or each authorized sound recording by sale, rental, or otherwise except that the first sale of the original or such sound recording shall not exhaust the rental or importation right therein (the "rental right" shall mean the right to authorize or prohibit the disposal of the possession of

the original or copies for direct or indirect commercial advantage).

(xiv) The acquisition and validity of intellectual property rights in sound recordings shall not be subject to any formalities, and protection shall arise automatically upon creation of the sound recording.

(b) Trademarks

(i) Protectable Subject Matter

(1) Trademarks shall consist of at least any sign, words, including personal names, designs, letters, numerals, colors, the shape of goods or of their packaging, provided that the mark is capable of distinguishing the goods or services of one national, company or organization from those of other nationals, companies or organizations.

(2) The term "trademark" shall include service marks, collective and certification marks.

(ii) Acquisition of Rights

(1) A trademark right may be acquired by registration or by use. A system for the registration of trademarks shall be provided. Use of a trademark may be required as a prerequisite for registration.

(2) Each Party shall publish each trademark either before it is registered or promptly after it is registered and shall afford other parties a reasonable opportunity to petition to cancel the registration. In addition, each Party may afford an opportunity for the other Party to oppose the registration of a trademark.

(3) The nature of the goods or services to which a trademark is to be applied shall in no case form an obstacle to registration of the trademark.

(iii) Rights Conferred

(1) The owner of a registered trademark shall have exclusive rights therein. He shall be entitled to prevent all third parties not having his consent from using in commerce identical or similar signs for goods or services which are identical or similar to those in respect of which the trademark is protected, where such use would result in a likelihood of confusion.

(2) Each Party shall refuse to register or shall cancel the registration and prohibit use of a trademark likely to cause confusion with a trademark of another which is considered to be well-known. A Party may not require that

the reputation of the trademark extend beyond the sector of the public which normally deals with the relevant goods or services.

(3) The owner of a trademark shall be entitled to take action against any unauthorized use which constitutes an act of unfair competition or passing off.

(iv) Term of Protection

The registration of a trademark shall be indefinitely renewable for terms of no less than 10 years when conditions for renewal have been met. Initial registration of a trademark shall be for a term of at least 10 years.

(v) Requirement of Use

(1) If use of a registered mark is required to maintain trademark rights, the registration may be cancelled only after an uninterrupted period of at least two years of non-use, unless legitimate reasons for non-use exist. Use of the trademark with the consent of the owner shall be recognized as use of the trademark for the purpose of maintaining the registration.

(2) Legitimate reasons for non-use shall include non-use due to circumstances arising independently of the will of the trademark holder (such as import restrictions on or other

government requirements for products protected by the trademark) which constitute an obstacle to the use of the mark.

(vi) Other Requirements

The use of a trademark in commerce shall not be encumbered by special requirements, such as use which reduces the function of a trademark as an indication of source or use with another trademark.

(vii) Compulsory Licensing

Compulsory licensing of trademarks shall not be permitted.

(viii) Transfer

Trademark registrations may be transferred.

(c) Patents

(i) Patentable Subject Matter

Patents shall be granted for all inventions, whether they concern products or processes, in all fields of technology, with the exception of any invention or discovery which is useful solely in the utilization of special nuclear material or atomic energy in an atomic weapon.

(ii) Rights Conferred

(1) A patent shall confer the right to prevent others not having the patent owner's consent from making, using, or selling the subject matter of the patent. In the case of a patented

process, the patent confers the right to prevent others not having consent from using that process and from using, selling, or importing at least the product obtained directly by that process.

(2) Where the subject matter of a patent is a process for obtaining a product, each Party shall provide that the burden of establishing that an alleged infringing product was not made by the process shall be on the alleged infringer at least in one of the following situations:

(A) the product is new, or

(B) a substantial likelihood exists that the product was made by the process and the patent owner has been unable through reasonable efforts to determine the process actually used.

In gathering and evaluation of evidence to the contrary, the legitimate interests of the defendant in protecting his manufacturing and business secrets shall be taken into account.

(iii) Term of Protection

The term of protection shall be at least 20 years from the date of filing of the patent application or 17 years from the date of grant of the patent. Each Party is encouraged to extend the term of patent protection, in

appropriate cases, to compensate for delays caused by regulatory approval processes.

(iv) Transitional Protection

A Party shall provide transitional protection for products embodying subject matter deemed to be unpatentable under its patent law prior to its implementation of this Agreement, where the following conditions are satisfied:

(1) the subject matter to which the product relates will become patentable after implementation of this Agreement;

(2) a patent has been issued for the product by the other Party prior to the entry into force of this Agreement; and

(3) the product has not been marketed in the territory of the Party providing such transitional protection.

The owner of a patent for a product satisfying the conditions set forth above shall have the right to submit a copy of the patent to the Party providing transitional protection. Such Party shall limit the right to make, use, or sell the product in its territory to such owner for a term to expire with that of the patent submitted.

(v) Compulsory Licenses

Each Party may limit the patent owner's exclusive rights through compulsory licenses only to remedy an adjudicated violation of competition laws or to address, only during its existence, a declared national emergency. Where the law of a Party allows for the grant of compulsory licenses, such licenses shall be granted in a manner which minimizes distortions of trade, and the following provisions shall be respected:

(1) Compulsory licenses shall be non-exclusive and non-assignable except with that part of the enterprise or goodwill which exploits such license.

(2) The payment of remuneration to the patent owner adequate to compensate the patent owner fully for the license shall be required, except for compulsory licenses to remedy adjudicated violations of competition law.

(3) Each case involving the possible grant of a compulsory license shall be considered on its individual merits.

(4) Any compulsory license shall be revoked when the circumstances which led to its granting cease to exist, taking into account the legitimate interests of the patent owner and of the licensee. The continued existence of these circumstances shall be reviewed upon request of the patent owner.

(5) Decisions to grant or to continue compulsory licenses and the compensation provided for compulsory licenses shall be subject to review by a distinct higher authority.

(d) Layout-Designs of Semiconductor Chips

(i) Subject Matter for Protection

(1) Each Party shall provide protection for original layout-designs incorporated in a semiconductor chip, however the layout-design might be fixed or encoded.

(2) Each Party may condition protection on fixation or registration of the layout-designs. If registration is required, applicants shall be given at least two years from first commercial exploitation of the layout-design in which to apply. A Party which requires deposits of identifying material or other material related to the layout-design shall not require applicants to disclose confidential or proprietary information unless it is essential to allow identification of the layout-design.

(ii) Rights Acquired

(1) Each Party shall provide to owners of rights in integrated circuit lay-out designs of the other Party the exclusive right to do or to authorize the following:

- (A) to reproduce the layout-design;
- (B) to incorporate the layout-design in a semiconductor chip; and
- (C) to import or distribute a semiconductor chip incorporating the layout-design and products including such chips.

(2) The conditions set out in paragraph (c)(v) of this Article shall apply, mutatis mutandis, to the grant of any compulsory licenses for layout-designs.

(3) Neither Party is required to extend protection to layout-designs that are commonplace in the industry at the time of their creation or to layout-designs that are exclusively dictated by the functions of the circuit to which they apply.

(4) Each Party may exempt the following from liability under its law:

- (A) reproduction of a layout-design for purposes of teaching, analysis, or evaluation in the course of preparation of a layout-design that is itself original;

- (B) importation and distribution of semiconductor chips, incorporating a protected layout-design, which were sold by or with the consent of the owner of the layout-design; and

(C) importation or distribution up to the point of notice of a semiconductor chip incorporating a protected layout-design and products incorporating such chips by a person who establishes that he did not know, and had no reasonable grounds to believe, that the layout-design was protected, provided that, with respect to stock on hand or purchased at the time notice is received, such person may import or distribute only such stock but is liable for a reasonable royalty on the sale of each item after notice is received.

(iii) Term of Protection

The term of protection for the lay-out design shall extend for at least ten years from the date of first commercial exploitation or the date of registration of the design, if required, whichever is earlier.

(e) Industrial Designs and Models

(i) Each Party shall provide, at a minimum, protection for industrial designs which are new, original, ornamental and non-obvious. Each Party may condition such protection on registration or other formality. The term of protection of such designs shall extend for at least ten years.

(ii) Each Party shall provide to the owner of a protected design the right to prevent others from making, copying, using, or selling that industrial design.

(iii) Neither Party shall issue compulsory licenses for industrial designs except to remedy adjudicated violations of competition law to which the conditions set out in paragraph (c)(v) of this Article shall apply, mutatis mutandis.

(f) Acts Contrary to Honest Commercial Practices and the Protection of Trade Secrets

(i) In the course of ensuring effective protection against unfair competition as provided for in Article 10 bis of the Paris Convention, each Party shall provide in its domestic law and practice the legal means for nationals, companies and organizations to prevent trade secrets from being disclosed to, acquired by, or used by others without the consent of the trade secret owner in a manner contrary to honest commercial practices insofar as such information:

(1) is not, as a body or in the precise configuration and assembly of its components, generally known or readily ascertainable;

(2) has actual or potential commercial value because it is not generally known or readily ascertainable; and

(3) has been subject to reasonable steps under the circumstances to keep it secret.

(ii) Neither Party shall limit the duration of protection for trade secrets so long as the conditions in paragraph 2(f)(i) of this Article exist.

(iii) Licensing

Neither Party shall discourage or impede voluntary licensing of trade secrets by imposing excessive or discriminatory conditions on such licenses or conditions which dilute the value of trade secrets.

(iv) Government Use

(1) A Party which requires that trade secrets be submitted to carry out governmental functions, shall not use the trade secrets for the commercial or competitive benefit of the government or of any person other than the owner of the trade secret except with the trade secret owner's consent, on payment of the reasonable value of the use, or if a reasonable period of exclusive use is given the owner of the trade secret.

(2) Each Party may disclose trade secrets to third parties, only with the trade secret owner's consent or to the degree required to carry out necessary government functions. Wherever practicable, owners of trade secrets shall be given an opportunity to enter into confidentiality agreements with any non-government entity to which the Party is disclosing trade secrets to carry out necessary government functions.

(3) Each Party may require owners of trade secrets to disclose their trade secrets to third parties to protect human health or safety or to protect the environment only when the trade secret owner is given an opportunity to enter into confidentiality agreements with any non-government entity receiving the trade secrets to prevent further disclosure or use of the trade secret.

(g) Enforcement of Intellectual Property Rights

(i) Each Party shall protect intellectual property rights covered by this Article by means of civil law, criminal law, or administrative law or a combination thereof in conformity with the provisions below. Each Party shall provide effective procedures, internally and at the border, to protect these intellectual property rights against any act of infringement, and effective remedies to stop and prevent infringements and to effectively deter further infringements. These procedures shall be applied in such a manner as to avoid the creation of obstacles to legitimate trade and provide for safeguards against abuse.

(ii) Procedures concerning the enforcement of intellectual property rights shall be fair and equitable.

(iii) Decisions on the merits of a case shall, as a general rule, be in writing and reasoned. They shall be made known at least to the parties to the dispute without undue delay.

(iv) Each Party shall provide an opportunity for judicial review of final administrative decisions on the merits of an action concerning the protection of an intellectual property right. Subject to jurisdictional provisions in national laws concerning the importance of a case, an opportunity for judicial review of the legal aspects of initial judicial decisions on the merits of a case concerning the protection of an intellectual property right shall also be provided.

(v) Remedies against a Party

Notwithstanding the other provisions of this Article, when a Party is sued for infringement of an intellectual property right as a result of the use of that right by or for the government, the Party may limit remedies against the government to payment of full compensation to the right-holder.

3. Each Party agrees to submit for enactment no later than December 31, 1992 the legislation necessary to carry out the obligations of this Article and to exert its best efforts to enact and implement this legislation by that date.

4. For purposes of this Article:

(a) "right-holder," means the right-holder himself, any other natural or legal persons authorized by him who are exclusive licensees of the right, or other authorized persons, including federations and associations, having legal standing under domestic law to assert such rights; and

(b) "A manner contrary to honest commercial practice" is understood to encompass, inter alia, practices such as theft, bribery, breach of contract, inducement to breach, electronic and other forms of commercial espionage, and includes the acquisition of trade secrets by third parties who knew, or had reasonable grounds to know, that such practices were involved in the acquisition.

ARTICLE X

AREAS FOR FURTHER ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

1. For the purpose of further developing bilateral trade and providing for a steady increase in the exchange of products and services, both Parties shall strive to achieve mutually acceptable agreements on taxation and investment issues, including the repatriation of profits and transfer of capital.

2. The Parties shall take appropriate steps to foster economic and technical cooperation on as broad a base as possible in all fields deemed to be in their mutual interest, including with respect to statistics and standards.

3. The Parties, taking into account the growing economic significance of service industries, agree to consult on matters affecting the conduct of service business between the two countries and particular matters of mutual interest relating to individual service sectors with the objective, among others, of attaining maximum possible market access and liberalization.

ARTICLE XI

MARKET DISRUPTION SAFEGUARDS

1. The Parties agree to consult promptly at the request of either Party whenever either actual or prospective imports of products originating in the territory of the other Party cause or threaten to cause or significantly contribute to market disruption. Market disruption exists within a domestic industry whenever imports of an article, like or directly competitive with an article produced by such domestic industry, are increasing rapidly, either absolutely or relatively, so as to be a significant cause of material injury, or threat thereof, to such domestic industry.

2. The consultations provided for in paragraph 1 of this Article shall have the objectives of (a) presenting and examining the factors relating to such imports that may be causing or threatening to cause or significantly contributing to market disruption, and (b) finding means of preventing or remedying such market disruptions. Such consultations shall be concluded

within sixty days from the date of the request for such consultation, unless the Parties otherwise agree.

3. Unless a different solution is mutually agreed upon during the consultations, the importing Party may (a) impose quantitative import limitations, tariff measures or any other restrictions or measures it deems appropriate to prevent or remedy threatened or actual market disruption, and (b) take appropriate measures to ensure that imports from the territory of the other Party comply with such quantitative limitations or other restrictions. In this event, the other Party shall be free to deviate from its obligations under this Agreement with respect to substantially equivalent trade.

4. Where in the judgment of the importing Party, emergency action is necessary to prevent or remedy such market disruption, the importing Party may take such action at any time and without prior consultations provided that such consultations shall be requested immediately thereafter.

5. Each Party shall ensure that its domestic procedures for determining market disruption are transparent and afford affected parties an opportunity to submit their views.

6. The Parties acknowledge that the elaboration of the market disruption safeguard provisions in this Article is without prejudice to the right of either Party to apply its laws and regulations applicable to trade in textiles and textile products and its laws and regulations applicable to unfair trade, including antidumping and countervailing duty laws.

ARTICLE XII

DISPUTE SETTLEMENT

1. Nationals, companies and organizations of either Party shall be accorded national treatment with respect to access to all courts and administrative bodies in the territory of the other Party, as plaintiffs, defendants or otherwise. They shall not claim or enjoy immunity from suit or execution of judgment, proceedings for the recognition and enforcement of arbitral awards, or other liability in the territory of the other Party with respect to commercial transactions; they also shall not claim or enjoy immunities from taxation with respect to commercial transactions, except as may be provided in other bilateral agreements.

2. The Parties encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial transactions concluded between nationals or companies of the United States and nationals or organizations of the Mongolian People's Republic. Such arbitration may be provided for by agreements in contracts between such nationals, companies or organizations, or in separate written agreements between them.

3. The parties may provide for arbitration under any internationally recognized arbitration rules, including the UNCITRAL Rules in which case the parties should designate an Appointing Authority under said rules in a country other than the United States or the Mongolian People's Republic.

4. Unless otherwise agreed between the parties, the parties should specify as the place of arbitration a country other than the United States or the Mongolian People's Republic, that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, 1958.

5. Nothing in this Article shall be construed to prevent, and the Parties shall not prohibit, the parties from agreeing upon any other form of arbitration or dispute settlement which they mutually prefer and agree best suits their particular needs.

6. Each Party shall ensure that an effective means exists within its territory for the recognition and enforcement of arbitral awards.

ARTICLE XIII

NATIONAL SECURITY

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its security interests.

ARTICLE XIV

CONSULTATIONS

1. The Parties agree to consult periodically to review the operation of this Agreement.

2. The Parties agree to consult promptly through appropriate channels at the request of either Party to discuss any matter concerning the interpretation or implementation of

this Agreement and other relevant aspects of the relations between the Parties.

ARTICLE XV

DEFINITIONS

As used in this Agreement, the terms set forth below shall have the following meaning:

(a) "company," means any kind of corporation, company, association, sole proprietorship or other organization legally constituted under the laws and regulations of a Party or an political subdivision thereof, whether or not organized for pecuniary gain or privately or governmentally owned; provided that, either Party reserves the right to deny any company the advantages of this Agreement if nationals of any third country control such a company and, in the case of a company of the other Party, that company has no substantial business activities in the territory of the other Party or is controlled by nationals of a third country with which the denying country does not maintain normal economic relations;

(b) "commercial representation," means a representation of a company or organization of a Party;

(c) "national," means a natural person who is a national of a Party under its applicable law; and

(d) "organization," means, with respect to the United States, a company of the United States and, with respect

to the Mongolian People's Republic, any economic entity or enterprise (including a company) whether privately or governmentally owned.

ARTICLE XVI

GENERAL EXCEPTIONS

1. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by a Party of:

(a) measures necessary to secure compliance with laws or regulations which are not contrary to the purposes of this Agreement;

(b) measures for the protection of intellectual property rights and the prevention of deceptive practices as set out in Article IX of this Agreement; or

(c) any other measure referred to in Article XX of the GATT.

2. Nothing in this Agreement limits the application of any existing or future agreement between the Parties on trade in textiles and textile products.

3. Nothing in this Agreement shall preclude a Party from applying its laws relating to entities substantially owned or effectively controlled by the government of the other Party.

ARTICLE XVII

ENTRY INTO FORCE, TERM, SUSPENSION AND TERMINATION

1. This Agreement (including its side letters which are an integral part of the Agreement) shall enter into force on the date of exchange of written notices of acceptance by the two governments and shall remain in force as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. (a) The initial term of this Agreement shall be three years, subject to subparagraph (b) and (c) of this paragraph.

(b) If either Party encounters or foresees a problem concerning its domestic legal authority to carry out any of its obligations under this Agreement, such Party shall request immediate consultations with the other Party. Once consultations have been requested, the other Party shall enter into such consultations as soon as possible concerning the circumstances that have arisen with a view to finding a solution to avoid action under subparagraph (c).

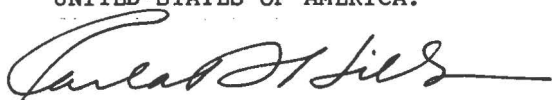
(c) If either Party does not have domestic legal authority to carry out its obligations under this Agreement, either Party may suspend the application of this Agreement or, with the agreement of the other Party, any part of this Agreement. In that event, the Parties will, to the fullest extent practicable and consistent with domestic law,

seek to minimize disruption to existing trade relations between the two countries.

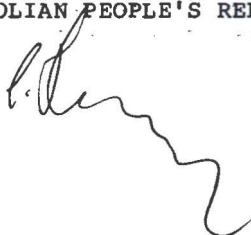
3. This Agreement shall be extended for successive terms of three years each unless either Party has given written notice to the other Party of its intent to terminate this Agreement at least 30 days prior to the expiration of the then current term.

DONE at Washington on this twenty-third day of January, 1991, in duplicate, in the English and Mongolian languages. In the event of any conflict between the two texts, the English language text shall control.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC:



ХУДАЛДААНЫ ХАРИЛЦААНЫ ТУХАЙ АМЕРИКИЙН
НЭГДСЭН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, БҮГД
НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗАР ХОРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар /цаашид "Талууд" гэж хамтатган асвал "Тал" гэж тус бүрийг нэрлэнэ/,

зах зээлд тулгуурласан эдийн засгийн байгууллыг хөгжүүлэх, хувийн салбарыг бэхжүүлэх нь харилцан ашигтай худалдааны харилцаа хөгжүүлэхэд тус дөхөм болохыг тэмдэглэж,

Америкийн Нэгдсэн Улсын иргэд, компани болон Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын иргэд, байгууллагын хооронд худалдааны харилцаа, шууд хэлхээ холбоо хөгжүүлэх нь илэн далангүй байх, харилцан ойлголцох явдалд дэмжлэг болно гэдгийг хүлээн зөвшөөрч,

Талуудын хоорондын худалдааны өргөн харилцаа нь аль аль Талын ард түмний сайн сагхан аж байдалд тус дөхөм болно гэж үзэж,

хоёр талын худалдааг хөгжүүлэх нь илүү сайн харилцан ойлголцох, хамтран ажиллахад тус дөхөм үзүүлж, олон улсын хэмжээнд хүлээн зөвшөөрсөн ажилчдын эрхийг хүндэтгэх явдалд дэмжлэг болно гэдгийг хүлээн зөвшөөрч,

эдийн засгийн хэлхээ холбоо нь хоёр талын харилцааг бэхжүүлэх чухал хийгээд зайлшгүй зүйл мөн гэдгийг тохиролцон,

Талуудын хоорондын худалдааны харилцааны талаарх тохиролцоо нь хоёр талын ашиг сонирхолд нийцнэ гэдэгт итгэж,

Талуудын иргэд, компани, байгууллагуудын хооронд худалдааны хэлхээ холбоог хөгжүүлэн өргөжүүлэх таатай нөхцөл бүрдүүлэх чиг баримтлал бий болгохыг эрмэлзэн.

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

Н Э Г Д У Г Э Э Р З Ү Й Л

НЭН ТААЛАМЖТАЙ ҮНДЭСТНИЙ БОЛОН ЯЛГАВАРЛАН ГАДУУРХАХГҮЙ БАЙХ НӨХЦӨЛ

І. Аль аль Тал нь нөгөө Талын нутаг дэвсгэрээс гарал үүсэлтэй, эсвэл нөгөө Талын нутаг дэвсгэр рүү экспортлож байгаа бүтээгдэхүүнд аливаа гуравдагч орны нутаг дэвсгэрээс гарал үүсэлтэй, эсвэл аливаа гуравдагч орны нутаг дэвсгэр рүү экспортлож байгаа ижил бүтээгдэхүүнд олгодог тааламжтай нөхцөлөөс дутуугүй нөхцөлийг дор дурдсантай холбогдсон бүхий л асуудлаар ямар нэгэн болзолгүйгээр олгоно;

а/барааг хилээр оруулах, гаргахад, эсвэл хилээр оруулах, гаргахтай холбогдуулан ногдуулдаг гаалийн татвар болон аливаа татвар, хураамж, түүний дотор эдгээр татвар, хураамжийг авах арга;

б/импорт, экспортын төлбөр хийх арга болон эдгээр төлбөрийг улс хооронд гуйвуулах явдал;

в/барааг хилээр оруулах, гаргахтай холбогдсон дүрэм, журам, түүний дотор гаалийн бүрдүүлэлтийг хангах, дамжуулан тээвэрлэх, агуулахад хадгалах, тээврийн өөр хэрэгсэлд шилжүүлэн ачихтай холбогдсон дүрэм, журам;

г/импортлосон бүтээгдэхүүнд шууд буюу шууд бус хэрэглэдэг татвар болон дотоодын аливаа бусад хураамж;

д/дотоодын зах зээлд бүтээгдэхүүн борлуулах, борлуулахаар санал болгох, худалдан авах, тээвэрлэх, хуваарилах, хадгалах, ашиглахтай холбогдсон хууль, журам, шаардлагууд,

2. Нөгөө Талын нутаг дэвсгэрээс гарал үүсэлтэй, эсвэл нөгөө Талын нутаг дэвсгэр рүү экспортлож байгаа бүтээгдэхүүнд тоо хэмжээний хязгаарлал хэрэглэх болон зөвшөөрөл олгохдоо аль аль Тал нь ялгаварлан гадуурхахгүй байх нөхцөлийг баримтална.

3. Нөгөө Талын нутаг дэвсгэрээс гарал үүсэлтэй бүтээгдэхүүн болон үйлчилгээний импортын төлбөрийг хийхэд шаардагцах валютыг хуваарилах, валютыг олж авах боломж олгоход аль аль Тал нь ялгаварлан гадуурхахгүй байх нөхцөлийг баримтална.

4. Энэ зүйлийн I, 2-ын заалт нь дараах нөхцөлд хамаарахгүй;

а/гаалийн холбоо, эсвэл худалдааны чөлөөт бүсийн бүрэн эрхт гишүүний хувьд аль нэг Талаас олгож байгаа давуутай нөхцөл;

б/хил орчмын тээврийг хөнгөвчлөх зорилгоор хөрш зэргэлдээ орнуудад олгож байгаа давуутай нөхцөл;

в/аль нэг Тал нь Тариф, Худалдааны Ерөнхий Хэлэлцээр /ГАТТ/-ын хэлэлцэн тохирогч тал байх үедээ ГАТТ-ын дагуу / эсвэл ГАТТ-ын хэлэлцэн тохирогч талуудын хамтарсан аливаа үйл ажиллагаа эсвэл тэдгээрийн шийдвэрийн дагуу/ явуулбал зохих, эсвэл уг хэлэлцээрээр зөвшөөрөгдсөн үйл ажиллагаа; ГАТТ-ын үндсэн дээр олгож байгаа давуутай тусгай нөхцөлүүд;

г/энэхүү Хэлэлцээрийн II дүгээр зүйл / Зах зээлийн хэвийн бус байдал/-ийн дагуу явуулсан үйл ажиллагаа,

5. Энэ зүйлийн 2-ын заалт нь монголын нөхмөл бөс бараа, түүгээр хийсэн бүтээгдэхүүний экспортод хамаарахгүй.

Х О Л Р Д У Г А А Р З У И Л

БҮТЭЭГДЭХҮҮН, ҮЙЛЧИЛГЭЭ ЗАХ ЗЭЭЛД ТАРАХ БОЛОМЖ

1. Аль аль Тал нь худалдааны тарифын болон тарифын бус аливаа арга хэмжээ авч хэрэгжүүлэхдээ гуравдагч орон болон дотоодын өрсөлдөгч нарт олгодогтой нэгэн адил өрсөлдөх зохих боломжийг нөгөө Талын бүтээгдэхүүн, үйлчилгээнд олгож байна.

2. Ингэснээр аль аль Тал нь дотоодын ижил бүтээгдэхүүнд шууд буюу шууд бус хэрэглэдэг дотоодын татвар эсвэл хураамжаас илүү дотоодын аливаа татвар, хураамжийг нөгөө Талаасаа импортлосон бүтээгдэхүүнд шууд буюу шууд бусаар ногдуулахгүй.

3. Дотооддоо борлуулах, борлуулахаар санал болгох, худалдан авах, тээвэрлэх, хуваарилах, хадгалах, ашиглах тухай бүхий л хууль журам, шаардлагын хувьд дотоодын ижил бүтээгдэхүүнд олгодог тааламжтай нөхцөлөөс дутуугүй нөхцөлийг нөгөө Талын нутаг дэвсгэрээс гарал үүсэлтэй бүтээгдэхүүнд аль аль Тал нь олгоно.

4. Дотоодын үйлдвэрлэлийг хамгаалах үүднээс импортлосон, эсвэл дотооддоо үйлдвэрлэсэн бүтээгдэхүүнд энэ зүйлийн 2,3-т заасан хураамж, нөхцөлийг хэрэглэхгүй.

5. Техникийн журам, стандартыг олон улсын худалдаанд саад тотгор үүсгэх, эсвэл дотоодын үйлдвэрлэлийг хамгаалах үүднээс боловсруулахгүй, батлахгүй, хэрэглэхгүй байхыг Талууд хангана. Дотоодын болон аливаа гуравдагч орноос гарал үүсэлтэй ижил бүтээгдэхүүнд эдгээр журам буюу стандарттай / түүний

дотор тэдгээрийг тохирч байгаа эсэхийг шалгах, гэрчилгээ олгох/ холбогдуулан олгодог тааламжтай нөхцөлөөс дутуугүй нөхцөлийг нөгөө Талын нутаг дэвсгэрээс импортлосон бүтээгдэхүүнд аль аль Тал нь олгоно.

6. Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар нь Гаалийн Хамтын Ажиллагааны Зөвлөл байгуулах тухай Конвенци, Барааг тодорхойлох, тэмдэглэх үйлдүүлсэн системийн тухай Олон Улсын Конвенцид нэгдэн орж Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хувьд эдгээр Конвенци хүчин төгөлдөр болоход шаардлагатай бүхий л арга хэмжээг авна.

Г И Р А В Д У Г Д А Р З У У Л

ХУДАЛДААНЫ ТАЛААРХ ГРӨНЖИЛ ҮҮРЭГ

1. Бүтээгдэхүүн, үйлчилгээний худалдаанд уян хатан байх, худалдаанд олон талын хэлэлцээний үндсэн дээр хэрэглэдэг тарифын болон тарифын бүс хязгаарлалтыг аль аль Талдаа нийцэхүйцээр харилцан багасгах замаар зах зээлд гарах боломжийн зохих тэнцлийг хангам байхаар Талууд тохиролцов.

2. Бүтээгдэхүүн, үйлчилгээний худалдааг худалдааны талаар биеэ дааж гаргасан шийдвэрээ хэрэгжүүлэх үүднээс, түүнчлэн үнэ, чанар, олдоц, нийлүүлэлт, төлбөр зэрэг гадаад худалдааны уламжлалт нөхцөл болон ялгаварлан гадуурхахгүй байх зарчмын үндсэн дээр Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын иргэд, байгууллага, Америкийн Нэгдсэн Улсын иргэд, компанийн хооронд байгуулсан контрактаар хийнэ.

3. Аль аль Тал нь Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын иргэд, байгууллага, Америкийн Нэгдсэн Улсын иргэд, компанийг бараа солилцоо, сөрөг худалдаа хийх үнд ажиллагаанд оролцохыг шаардахгүй буюу дэмжихгүй. Гэхдээ иргэд, компани, байгууллага бараа солилцоо, сөрөг худалдаа хийхээр шийдвэрлэвэл түүнийг хөнгөвчлөхөд шаардагдах бүхий л мэдээллийг бие биедээ өгч байх явдлыг Талууд дэмжинэ.

Д Э Р Э В Д Ү Р Э Э Р Э Ү Д И

ХУДАЛДААГ ЭГТӨГҮҮМӨХ, ДӨХҮҮМӨН ДЭМЖИХ

1. Талууд бүтээгдэхүүн, үйлчилгээний худалдааг энэхүү Хэлэлцээрийн нөхцөлд нийцүүлэн өргөжүүлэх хүсэлтэй байгаагаа нотолж байна. Талууд тэдгээрийн иргэд, компани, байгууллагын хооронд бараа, үйлчилгээ солилцох явдлыг хөхүүлэн дэмжих, хөнгөвчлөх, тэдний хооронд удаан жилийн хугалцааны харилцааг хөгжүүлэхэд таатай нөхцлийг бүрдүүлэх арга хэмжээ авна.

2. Талууд худалдааг нэмэгдүүлэх үүднээс худалдааны хэлхээ холбоог өргөжүүлэх явдлыг дэмжихэд чиглэсэн шаардлагатай арга хэмжээ авна. Үүнтэй холбогдуулан Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар нь энэхүү Хэлэлцээрийг хүчинтэй байх хугацаанд Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын иргэд, байгууллага Америкийн Нэгдсэн Улсаас авах бүтээгдэхүүн, үйлчилгээний захиалгыг нэмэгдүүлнэ гэдэгт найдаж байгаа бөгөөд Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газар нь Америкийн Нэгдсэн Улсын иргэд, компани Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсаас бүтээгдэхүүн, үйлчилгээ худалдан авах явдлыг нэмэгдүүлэхэд энэхүү Хэлэлцээр дэмжлэг болохуйц нөлөөлнө гэж найдаж байна. Энэ зорилгоор Талууд энэхүү Хэлэлцээрийг хэвлэн нийтлэх бөгөөд түүнтэй танилцах бололцоог сонирхогч бүх талуудад олгоно.

3. Аль аль Тал нь өөрийн болон нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр яармаг, үзэсгэлэн гаргах, төлөөлөгчид солилцох, семинар зохион байгуулах зэргээр худалдааг хөхүүлэн дэмжих үйл ажиллагаа явуулахад болон эдгээр үйл ажиллагаанд өөрийн иргэд, компани, байгууллагыг оролцоход нь дэмжлэг үзүүлнэ. Эдгээр үйл ажиллагаанд хэрэглэх бүх зүйлийг худалдахгүй,

Ямар нэгэн хэлбэрээр шилжүүлэхгүй тохиолдолд тэдгээрийг
өөрийн нутаг дэвсгэр дээр мөрдөж байгаа хууль тогтоомжийн
дагуу гаалийн татваргүйгээр импортлох, реэкспортлохыг
харилцан зөвшөөрч байхаар Талууд тохиролцов.

ТАВДУГААР ЗҮЛЭ

ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХУДАЛДААНЫ
ТӨЛӨӨЛӨГЧИЙН ГАСАР

Талуудын хэлэлцэн тохиролцсоноор аль аль Тал нь өөрийн дипломат төлөөлөгчийн газрын салшгүй хэсэг болох засгийн газрын худалдааны төлөөлөгчийн газрыг нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр байгуулж болно.

З / Б Г А Д Т А Л Р Э У Л

МЭНДЭГ ХЭ ГЭВЧЛЭХ

1. Аль аль Тал нь нөгөө Талын худалдааны байгууллагын төлөөлөгчдийн газарт үйл ажиллагаагаа явуулахад нь шударга, эрх тэгш нөхцөл олгоно.

2. Аль аль Тал нь гадаадын иргэд оруулах асуудлыг зохицуулж буй өөрийн хууль, журмын дагуу нөгөө Талын иргэд, компани, байгууллагын худалдааны төлөөлөгчийн газрыг өөрийнхөө нутаг дэвсгэр дээр байгуулахыг зөвшөөрөх бөгөөд эдгээр төлөөлөгчийн газарт наад зах нь гуравдагч орны иргэд, компани, байгууллагын худалдааны байгууллагын төлөөлөгчийн газарт олгодог тааламжтай нөхцөлийг нэгэн адил олгоно.

3. Аль аль Тал өөрийн нутаг дэвсгэр дээр байгуулсан худалдааны байгууллагын төлөөлөгчийн газарт аль аль Талын, эсвэл гуравдагч орны иргэдийг гадаадын иргэд оруулах асуудлыг зохицуулж буй өөрийн хууль, журмын дагуу шууд хөлслөн ажиллуулах, түүнчлэн цалин хөлсний доод хэмжээний талаар тухайн Талын мөрдөж байгаа хууль тогтоомжид нийцэхүйц байдлаар талуудын тохиролцсон нөхцөл, валютаар цалин хөлс олгом байхыг зөвшөөрнө.

4. Аль аль Тал нь нөгөө Талын худалдааны байгууллагын төлөөлөгчийн газарт үйл ажиллагаа явуулахтай нь холбогдуулан албан ажлын зориулалттай болон бусад тоног төхөөрөмж, тухайлбал бичгийн болон хувилагч машин, компьютер, телефаксыг худалдааны ердийн практикийн дагуу импортлох, ашиглахыг зөвшөөрнө.

5. Аль аль Тал нь нөгөө Талын худалдааны төлөөлөгчийн

газарт амлын болон орон сууцны байрыг гадаадын иргэдэд зориулагдсан эсэхийг үл хаагалзан, ялгаварлан гадуурхахгүй байх зарчмын үндсэн дээр, ялгаварлан гадуурхахгүй байх үнээр /уг үнийг засгийн газраас тогтоож байгаа, эсвэл хянаж байгаа тохиолдолд/ олох, ашиглахыг зөвшөөрнө. Тэдгээрийг олох, ашиглах нөхцөл, болзол нь ямар ч тохиолдолд гуравдагч орны иргэд, компани, байгууллагын худалдааны төлөөлөгчийн газарт олгодог тааламтай нөхцөлөөс дутдугүй байна.

6. Аль аль Тал нь гадаадын иргэд оруулах асуудлыг зохицуулж буй өөрийн хууль, журмын дагуу аль аль Талын болон гуравдагч орны зуучлагч, зөвлөгч, бөөний худалдаачныг талуудын хооронд харилцан тохиролцсон үнэ, нөхцөлөөр авч ажиллуулахыг нөгөө Талын иргэд, компани, байгууллагад зөвшөөрнө.

7. Аль аль Тал нь гадаадын иргэд оруулах асуудлыг зохицуулж буй өөрийн хууль, журмын дагуу аль аль Талын болон гуравдагч орны иргэд, компани, байгууллагыг зуучлагчаар, зөвлөгчөөр, бөөний худалдаачнаар талуудын хооронд харилцан тохиролцсон үнэ, нөхцөлөөр ажиллуулахыг нөгөө Талын иргэд, компани, байгууллагад зөвшөөрнө.

8. а/Телевиз, радио, хэвлэл зэрэг сурталчилгаа мэдээллийн байгууллагатай шууд хэлэлцэн тохирох, сурталчилгааны самбар гаргах замаар, б/иргэд, компани, байгууллагад урьдчилан хаяглаж хавсаргасан дутгүй, ил захидлыг ашиглан шуудангаар шууд илгээх замаар өөрсдийн бараа, үйлчилгээг сурталчилж байхыг нөгөө Талын иргэд, компани, байгууллагад аль аль Тал нь зөвшөөрнө.

9. Аль аль Тал нь нөгөө Талын иргэд, компани, байгууллагаас тэдгээрийн бараа, үйлчилгээний эцсийн болон

бусад хэрэглэгчтэй, түүнчлэн найдвартай борлуулалт хийхэд шийдвэр нь нөлөөлж чадах зуучлагч болон бусад байгууллагатай шууд харилцах явдлыг дэмжиж, тэдгээрийн хооронд шууд худалдаа хийхийг зөвшөөрнө.

10. Аль аль Тал нь өөрийнхөө нутаг цэвсгэр дээр нөгөө Талын иргэд, компани, байгууллагаас шууд буюу контрактын үндсэн дээр зах зээлийн судалгаа явуулахыг зөвшөөрнө. Зах зээлийн судалгааг хөнгөвчлөх зорилгоор аль аль Тал нь ийм судалгаа хийж байгаа нөгөө Талын иргэд, компани, байгууллагад хүсэлтийнх нь дагуу өөрт байгаа нууц бус болон өмчлөгдөөгүй мэдээллийг ашиглуулж байх боломжоор хангана.

11. Нөгөө Талын иргэд, компани, байгууллагад худалдааны төлөөлөгчийн газрынхаа үйл ажиллагааг явуулахтай холбогдуулан засгийн газраас хангадаг бараа болон үзүүлдэг үйлчилгээ, түүний дотор нийтийн аж ахуйн үйлчилгээг ашиглах боломжийг аль аль Тал нь ялгаварлан гадуурхахгүй байх нөхцөлийн дагуу олгоно.

12. Барааны загвар, худалдсаны дараах үйлчилгээний зориулалттай сэлбэгийн зохих нөөцийг худалдааны бус зориулалтаар хадгалж байхыг худалдааны байгууллагын төлөөлөгчийн газарт аль аль Тал нь зөвшөөрнө.

13. Аль аль Тал нь өөрийн нутаг цэвсгэр дээр нөгөө Талын иргэд, компани, байгууллагын өмчийн эрх болон контрактын дагуу олж авсан эрх, бусад ашиг сонирхлыг нь үндэслэлгүйгээр дордуулах арга хэмжээ авахгүй.

Д О М Д У Г А А Р Э У И Л

МЭДЭЭЛЛИЙГ ИМ ТӨД БАЛГАХ

1. Худалдаа, хөрөнгө оруулалт, татвар, санг, давтгал болон санхүүгийн бусад үйлчилгээ, тээвэр, амиллах хүч зэрэг худалдааны үйл ажиллагаатай холбогдсон бүх хууль тогтоомжийг аль аль Тал нь цаг тухайд нь нийтийн хуртээл болгож байна. Түүнчлэн аль аль Тал нь ийм мэдээллийг өөрийн болон нөгөө Талын нийслэлийн уншлагын танхимд байлгана.

2. Аль аль Тал нь үндэсний эдийн засаг болон тоцорхой салбарын, түүний дотор гадаад худалдааны талаарх нууц бус болон өмчлөгдөөгүй мэдээлэл ашиглах боломжийг нөгөө Талын иргэд, компани, байгууллагад олгоно.

3. Аль аль Тал нь бизнес явуулахад нөлөөлөх дүрэм, журмын томъёоллыг тайлбарлах боломжийг нөгөө Талдаа олгоно.

Н А И М Д У Г А А Р З Ū И Л

БҮТЭЭГДЭХҮҮН, ҮЙЛЧИЛГЭЭ ХУДАЛДАХТАЙ ХОЛБОГДСОН САНХҮҮГИЙН НӨХЦӨЛ

1. Хэрэв Талууд тухайн хэлцлийн хувьд өөрөөр тохиролцоогүй бол Талуудын иргэд, компани, байгууллагын хоорондын худалдааны бүх хэлцлийг Америкийн Нэгдсэн Улсын доллараар эсвэл чөлөөтэй хэрэглэх валют гэж Олон Улсын Валютын Сангаас тухай бүр зарлаж болох бусад валютаар хийнэ.

2. Аль аль Тал нь бүтээгдэхүүн, үйлчилгээ худалдахтай холбогдуулан нөгөө Талын иргэд, компани, байгууллагын олж авсан чөлөөт валют, хадгаламж, тэдгээрийг төлөөлөх төлбөрийн хэрэгслийг өөрийн нутаг дэвсгэрээс экспортлохыг хязгаарлахгүй.

3. Нөгөө Талынхаа валютыг зөвшөөрөгдсөн журмаар олж эзэмшиж байгаа аль нэгэн Талын иргэд, компани, байгууллага уг валютыг нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр байрлаж байгаа санхүүгийн байгууллагад хадгалуулж, түүнийг уг Талын нутаг дэвсгэр дээр гарсан зардалд зориулан мэдэлдээ байлгаж буюу ашиглаж болно.

4. Энэ зүйлийн 2,3-ыг үгүйсгэхгүйгээр бүтээгдэхүүн, үйлчилгээ худалдахтай холбогдуулан аль аль Тал нь дор дурдсан зүйлийн талаар нөгөө Талын иргэд, компани, байгууллагад нэн тааламжтай үндэстний, эсвэл үндэсний нөхцөлийн аль илүүг олгоно:

а/ нөгөө Талын үндэсний болон гадаад валютаар данс нээх, түүнийг захиран зарцуулах, уг Талын нутаг дэвсгэр дээр байрлаж байгаа санхүүгийн байгууллагад хадгалуулсан

хөрөнгийг ашиглах боломжтой байх;

б/ хоёр Талын нутаг дэвсгэрийн хооронд болон аль нэгэн Тал, аливаа гуравдагч орны хооронд төлбөр тооцоо хийх, чөлөөт валют эсвэл түүнийг төлөөлөх төлбөрийн хэрэгслийг гуйвуулах, шилжүүлэх;

в/ валютын ханш болон түүнтэй холбогдсон асуудал, түүний цотор чөлөөтэй хэрэглэх валютыг, тухайлбал үнэ хаялцах замаар олж авах боломжтой байх;

г/ үндэсний валютыг төлбөрт авах, түүнийг ашиглах.

Б С Д У Г Э Э Р З У М Л

ОЮУНЫ ӨМЧИЙН ЭРХИЙГ ХАМГААЛАХ

I. Аль аль Тал патент, барааны тэмдэг, зохиогчийн эрх, худалдааны нууц, бүтээгдэхүүний загвар болон интеграл холболтын схемийн дизайныг харилцан адил, найдвартай хамгаалж хэрэгжүүлнэ. Аль аль Тал нэгдэж орсон оюуны өмчийн талаарх олон улсын хэлэлцээрүүдээр хүлээсэн үүргээ биелүүлэхээ дахин нотолж байна. Тухайлбал 1967 оны 7 дугаар сарын 14-ний өдөр Стокгольмд хянан шинэчилсэн Аж үйлдвэрийн өмчийг хамгаалах тухай 1883 оны 3 дугаар сарын 29-ний өдрийн Парисын Конвенцид дурдсан аж үйлдвэрийн өмчийн талаарх өөрсдийн үүргээ биелүүлэхээ аль аль Тал дахин нотолж байна.

2. Аль аль Тал оюуны өмчийн эрхийг харилцан адил, найдвартай хамгаалж хэрэгжүүлэхдээ тухайлбал дараах үүргийг биелүүлнэ:

а/ Зохиогчийн эрх болон түүнтэй холбогдсон эрх

I/ Аль аль Тал утга зохиол, урлагийн бүтээлийг хамгаалах тухай Бернийн Конвенцийг /Парис 1971 он/ /"Бернийн Конвенц" /баримтална. Түүнчлэн Талууд дор дурдсаныг мөрдөнө.

II/ Зохиогчийн эрхээр хамгаалагдсан бүтээл гэж оюуны бүтээлч хөдөлмөрийн үр дүнд бий болсон утга зохиолын, эсвэл урлагийн шинжтэй аливаа эх бүтээлийг тэдгээрийн үнэ цэн, утга зохиол буюу урлагийн чанар, зорилгыг нь үл харгалзан нэрлэх бөгөөд тэдгээрт тухайлбал дор дурдсан бүтээлүүдийг хамааруулна:

I/ Компьютерийн бүх төрлийн программ;

2/ Хэвлэмэл эсвэл машин, бусад аргаар уншиж болох хамгаалагдсан буюу хамгаалагдаагүй материал, өгөгдүүн /өгөгдүүний баазыг оролцуулан/-ий цуглуулга, иж бүрдэл, Агуулгыг нь сонгон, хооронд нь зохицуулж тохируулснаар оюуны бүтээл болж чадах цуглуулга, иж бүрдэлийг хамгаална.

III/ Энэ зүйлийн 2-ын "а"-д заасны дагуу хамгаалах эрхэд тухайлбал:

I/ бүтээлийн албан ёсоор олшруулсан хувийг аль нэг Талын нутаг дэвсгэрт импортлох эрх, эсвэл оруулахыг зөвшөөрөх эрх, түүнчлэн эрх эдлэгчийн зөвшөөрөлгүйгээр олшруулсан бүтээлийн хувийг аль нэг Талын нутаг дэвсгэрт оруулахыг хориглох эрх;

2/ эх бүтээл, эсвэл түүний зөвшөөрөгдсөн хуулбар бүрийг худалдах, түрээслэх болон бусад хэлбэрээр нийтэд анх түгээх эрх;

3/ бүтээлийг хэвлэл мэдээллийн хэрэгслээр нийтийн хүртээл болгох /тоглох, үзүүлэх, танилцуулах, үзэсгэлэнд тавих, радио, телевизээр дамжуулах, дахин дамжуулах зэрэг/-той холбогдсон эрх тус тус хамаарна.

IV/ Энэ зүйлийн "а"-д заасан хамгаалалтыг аль аль Тал нь нөгөө Талын зохиогч /Бернийн Конвенцид тодорхойлсны дагуу/, түүний өв залгамжлагчид олгоно. Зохиогч гэж бие хүн, эсвэл нөгөө Талын дотоодын хууль тогтоомжид заасан бол компани, байгууллагыг нэрлэнэ.

V/ Энэ зүйлийн 2-ын "а"-гийн дагуу хамгаалах эрхийг чөлөөтэй, хэсэгчлэн ашиглаж, шилжүүлж болно.

ҮI/ Хамгаалагдсан бүтээлийн үнэ цэн, түүний одоо байгаа буюу цаашид байж болох зах зээлийг дордуулахааргүй байгаа нь тодорхой бөгөөд нарийвчлан тогтоогдсон тохиолдолд энэ зүйлийн 2-ын "а"-д дурдсан эрхийг хязгаарлах, эсвэл түүний заримыг онцгойлон үзэх/ тухайлбал, нийтийн хүртээл болгох эрхийг хязгаарлах аливаа хязгаарлал болон уг эрхийн заримыг онцгойлон үзэх/-ээс Талууд аль болохоор татгалзана.

ҮII/ Хэрэв аль нэг Тал нь гадаадын гарал үүсэлтэй бүтээлийг хамгаалдаггүй бол нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох үед гарал үүсэлтэй орондоо нийтийн хүртээл болоогүй нөгөө Талын аливаа бүтээлийг энэ заалтын дагуу хамгаална.

ҮIII/ Орчуулах, хуулбарлан олшруулах лиценз олгох тухай Бернийн Конвенцийн хавсралтад дурдсан систем нь:

1/ Орон нутгийн хууль ёсны хэрэгцээг зохиогчийн эрх эдлэгчийн сайн дурын үйл ажиллагаагаар хангаж байгаа, эсвэл зохиогчийн эрх эдлэгчээс шалтгаалаагүй хүчин зүйл нөлөөлөөгүйсэн бол уг хэрэгцээг түүний ийм үйл ажиллагаагаар хангаж болох байсан тохиолдолд хэрэгслэгдэхгүй;

2/ Зохиогчийн эрх эдлэгчийн талаарх мэдээллийг түүнд лиценз олгохоос өмнө нийтэд мэдэгдэх бодит боломжийг зохиогчийн эрх эдлэгчид олгоно.

IX/ Албалан буюу сайн дурын бус үндсэн дээр олгох аливаа лиценз нь /эсвэл шагнал авах эрхтэй холбогдсон онцгой эрхийн аливаа хязгаарлал нь/ шимтгэлийн төлбөр, гуйвуулгыг сайн дураар тохиролцсон хэмжээ ёсоор хийж байх баталгаа бүхий арга хэрэгслийг хангана.

X/ Талууд дуут бичлэг үйлдвэрлэгчид наад зах нь дор дурдсан үйл ажиллагаа явуулах буюу тийм үйл ажиллагаа явуулахыг зөвшөөрөх онцгой эрх олгоно:

I. бичлэгийг бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн аливаа хэрэгсэл, аргаар хуулбарлах;

2/ энэ зүйлийн "а"-гийн III-ын I,2-т дурдсан импортлох эрх, түгээх онцгой эрх, түрээслэх эрхийг хэрэгжүүлэх.

XI/ Энэ зүйлийн "а"-гийн IV, V, VII-гийн заалтууд нь холбогдох бага зэргийн өөрчлөлтийн хамт дуут бичлэг үйлдвэрлэгчдэд нэгэн адил хамаарна.

XII/ Энэ зүйлийн "а"-гийн VIII заалт нь холбогдох бага зэргийн өөрчлөлтийн хамт дуут бичлэгт нэгэн адил хамаарна.

XIII/ Аль аль Тал нь:

I/ бичлэг үйлдвэрлэгчдийг хамгаалах тухай Женевийн Конвенцийг баримталж, нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт анх тэмдэглэгдсэн буюу нийтэлсэн дуут бичлэгийг хамгаална;

2/ дуут бичлэгийг анх нийтэлснээс хойш наад зах нь 50 жилийн хугацаанд хамгаална;

3/ нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр нийтэлсэн дуут бичлэгийг аль нэгэн газар нийтэлснээс нь хойш 30 хоногийн дотор, түүнчлэн нөгөө Талын иргэн, компани, байгууллагын үйлдвэрлэсэн бичлэгийг тус тус хамгаална;

4/ дуут бичлэгийн эх хувийг анх борлуулснаар дуут бичлэгийг түрээслэх, хилээр оруулах эрх/"түрээслэх эрх"/ гэж бичлэгийн эх хувь буюу хуулбарыг худалдааны шууд буюу шууд бус ашиг олохоор захиран зарцуулахыг зөвшөөрөх буюу хориглох эрхийг нэрлэнэ/ дуусгавар болж байгаагаас бусад тохиолдолд дуут бичлэгийн эх хувь буюу түүний зөвшөөрөгдсөн хуулбар нэг бүрийг худалдах, түрээслэх, бусад хэлбэрээр анх удаа нийтийн хүртээл болгох эрх олгоно.

XIY/ дуут бичлэгийг өмчлөх оюуны өмчийн эрх олж авах, уг эрхийг хүчинтэй байлгахын тулд ямар нэгэн ёс горим гүйцэтгэх шаардлагагүй бөгөөд дуут бичлэгийг үйлдсэн цагаас уг эрх аяндаа хамгаалалтад орно.

б/ Барааны тэмдэг

I/ Хамгаалах зүйл

I/ Барааны тэмдэг нь наад зах нь ямар нэгэн тэмдэг, үг, түүний цотгор хүний нэр, загвар маяг, үсэг, тоо, өнгө, бараа буюу түүний баглаа бооллын дүрсээс бүрдэх бөгөөд барааны тэрхүү тэмдэг нь нэг иргэн, компани, байгууллагын бараа буюу үйлчилгээг бусад иргэн, компани, байгууллагынхаас ялгаж өгөх чадвартай байвал зохино.

II/ "Барааны тэмдэг" гэдэгт үйлчилгээний тэмдэг, хамтын болон сертификатчиллын тэмдгүүд багтана.

II/ Эрх олж авах

I/ Барааны тэмдгийг бүртгүүлснээр буюу ашигласнаар барааны тэмдгийн эрх олж авна. Барааны тэмдгийг бүртгэх журам байвал зохино. Барааны тэмдгийг ашиглах нь түүнийг бүртгүүлэх урьдчилсан нөхцөл байж болно.

2/ Аль аль Тал нь барааны тэмдэг бүрийг бүртгүүлэхээс нь өмнө буюу бүртгүүлсний дараахан нийтлэх бөгөөд уг бүртгэлийг хүчингүй болгох тухай зарга үүсгэх зохих боломжийг бусад талуудад олгоно. Түүнчлэн аль аль Тал нь барааны тэмдэг бүртгэгдсэнийг эсэргүүцэх боломжийг нөгөө Талдаа олгоно.

3/ Бараа, үйлчилгээний шинж чанар нь уг бараа, үйлчилгээнд ашиглах тэмдгийг бүртгэхэд ямар ч нөхцөлд саад тотгор болохгүй.

Ш/ Барааны тэмдэг эзэмшигчийн эрх

I/ Барааны тэмдэг эзэмшигч нь бүртгүүлсэн тэмдгийнхээ талаар онцгой эрх эдэлнэ. Тухайн бараа, үйлчилгээнд ашиглахаар хамгаалсан барааны тэмдгийн доторхи дүрс, тэмдгийг адил, ижил төстэй бараанд барааны тэмдэг эзэмшигчийн зөвшөөрөлгүйгээр аливаа гуравдагч этгээд худалдааны зориулалттайгаар ашиглахыг /хэрэв энэ нь бараа, үйлчилгээг андуурахад хүргэж байгаа бол /хориглох эрхтэй.

2. Нөгөө Талын нэрд гарсан гэж тооцогдох барааны тэмдэгтэй андуурч болзошгүй барааны тэмдгийг аль аль Тал нь бүртгэхээс татгалзах буюу бүртгэлийг цуцлахын зэрэгцээ уг тэмдгийг ашиглахыг хориглоно. Аль нэгэн Тал нь барааны тэмдгийн нэр хүндийг тухайн бараа, үйлчилгээнд гол төлөв хамааралтаа олон түмний хүрээнээс гадуур дэлгэрүүлэхийг шаардахгүй байж болно.

3/ Барааны тэмдгийг эзэмшигчийн зөвшөөрөлгүй ашиглан шударга бус өрсөлдөөн үүсгэх, хэрэглэгчийг төөрөгдөлд оруулах нөхцөл бүрдүүлж байгаа үйлдлийн эсрэг барааны тэмдэг эзэмшигч зохих арга хэмжээ авах эрхтэй.

IY/ Хамгаалах хугацаа

Барааны тэмдгийн бүртгэлийг шинэчлэх нөхцөлийг хангасан тохиолдолд уг бүртгэлийг хэдэн ч удаа шинэчилж болох бөгөөд бүртгэлийн хүчинтэй байх хугацаа нь 10-аас доошгүй жил байна. Барааны тэмдгийг эхний удаа 10-аас доошгүй жилийн хугацаагаар бүртгэнэ.

Y/ Барааны тэмдгийг ашиглахад тавих шаардлага

I/ Барааны тэмдгийн эрхийг халгалахын тулд

бүртгэгдсэн тэмдгийг ашиглах ёстой байгаад түүнийг хууль ёсны шалтгаанаар ашиглаж чалаагүйгээс бусад тохиолдолд наад зах нь 2 жилийн турш ашиглаагүй бол бүртгэлийг хүчингүй болгож болно. Барааны тэмдгийг эзэмшигчийн зөвшөөрлөөр ашиглах гэж барааны тэмдгийг бүртгэлийг нь халгалах зорилгоор ашиглахыг хэлнэ.

2/ Барааны тэмдгийг ашиглаагүйн хууль ёсны шалтгаан гэдэгт барааны тэмдэг эзэмшигчийн хүслээс хамаарахгүй бөгөөд тэмдгийг ашиглахад саад тотгор учруулах шалтгаан /тухайлбал, барааны тэмдгээр хамгаалагдсан бараанд тогтоосон импортын хязгаарлал, эсвэл энэ барааны талаарх засгийн газрын бусад шаардлага/ багтана.

VI/ Бусад шаардлага

Зах зээлд барааны тэмдгийг хэрэглэхэд барааны тэмдгийг үүсгэсэн үндсэн баримт бичгийг заах буюу өөр барааны тэмдэгтэй хамт хэрэглэх тухай элдэв хүндрэл үүсгэх гэх мэт тусгай шаардлагуудыг тавихгүй.

VII/ Лиценз албадан олгохгүй байх

Барааны тэмдэгт лицензийг албадан олгохыг зөвшөөрөхгүй.

VIII/ Барааны тэмдгийн бүртгэлийг шилжүүлэх

Барааны тэмдгийн бүртгэлийг шилжүүлж болно.

v/ Патент

I/ Патентлах зүйл

Цөмийн тусгай материал, атомын эрчим хүчийг зөвхөн

атомын зэвсэг үйлдвэрлэхэд ашиг тус болохуйц аливаа шинэ бүтээл, нээлтээс бусад технологийн бүх салбарын шинэ бүтээлд / тэр нь бүтээгдэхүүн, эсвэл арга ажиллагаанд хамаарч байгаа эсэхийг харгалзахгүйгээр /патент олгоно.

II/ Эрх олгох

I/ Патент нь патент эзэмшигчийн зөвшөөрөлгүйгээр патентлагдсан зүйлийг бусад этгээд хийх, ашиглах, худалдахыг хориглох эрх олгоно. Арга ажиллагааг патенталсан байвал уг патент нь түүний эзэмшигчийн зөвшөөрөлгүйгээр бусад этгээдээс уг арга ажиллагааг ашиглахыг таслан зогсоох, эсвэл тэрхүү арга ажиллагааны үндсэн дээр шууд гаргаж авсан бүтээгдэхүүнийг хэрэглэх, худалдах, импортлохыг таслан зогсоох эрх олгоно.

2/ Патентлах зүйл нь бүтээгдэхүүн үйлдвэрлэх арга ажиллагаа байгаа бол патентын эрх зөрчин үйлдвэрлэсэн гэх сэжиглэгдсэн бүтээгдэхүүний хувьд патенталсан арга ажиллагааг хэрэглээгүй гэдгээ нотлох үүргийг үйлдвэрлэгч дор дурдсан аль нэг тохиолдолд өөрөө хариуцаж байхыг аль аль Тал баримтална;

A/ бүтээгдэхүүн нь шинэ байвал,

Б/ тухайн бүтээгдэхүүнийг патенталсан арга ажиллагаагаар хийсэн гэх нэлээд магадлал байгаа боловч уг арга ажиллагааг үнэхээр ашигласан гэдгийг патент эзэмшигч өөрийн боломжийг ашиглан тогтоож чадахгүй байвал.

Сөрөг мэдүүлэг бүрдүүлэх, түүнд үнэлэлт дүгнэлт өгөхдөө хариуцагчийн үйлдвэрлэл, бизнесийн нууцыг хамгаалахтай холбогдсон хууль ёсны ашиг сонирхлыг нь харгалзана.

II/ Хамгаалах хугацаа

Хамгаалах хугацаа нь мэдүүлэг өгсөн өдрөөс хойш 20-оос доошгүй жил, эсвэл патент олгосон өдрөөс хойш 17 жил байна. Мэдүүлэг хянах үйл ажиллагааны улмаас үүссэн саатлыг нөхөх зорилгоор тухайн тохиолдолд патентыг хамгаалах хугацааг сунгаж байхыг аль аль Тал дэмжинэ.

III/ Шилжүүлэн хамгаалах

Энэ Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлж эхлэхээс өмнө тухайн Талын патентын хуулиар патент олгодоггүй зүйлийг агуулсан бүтээгдэхүүнийг дараах нөхцөл бүрдсэн тохиолдолд уг Тал шилжүүлэн хамгаалж болно:

1/ бүтээгдэхүүний патент олгоцоггүй зүйлийг нь энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлж эхэлсний дараа патентлах боломжтой бол;

2/энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө нөгөө Талаас тухайн бүтээгдэхүүнд патент олгосон байвал;

3/ эрхийг шилжүүлэн хамгаалж байгаа Талын нутаг дэвсгэр дээр тухайн бүтээгдэхүүнийг борлуулаагүй байвал,

Дээр дурдсан нөхцөлийг хангаж байгаа бүтээгдэхүүний патент эзэмшигч нь эрхийг шилжүүлэн хамгаалж байгаа Талд патентынхаа хуулбарыг өгөх эрхтэй. Уг Тал нь шилжүүлэн хамгаалж байгаа патент хүчинтэй байх хугацаанд түүний эзэмшигчийн хувьд өөрийн нутаг дэвсгэрт тухайн бүтээгдэхүүнийг хийх, ашиглах болон худалдах эрхийг хязгаарлаж болно.

IV/ Лиценз албадан олгох

Өрсөлдөөний хуулийг зөрчсөн нь шүүхээр тогтоогдвол уг зөрчлийг арилгах зорилгоор, эсвэл үндэсний онцгой

байдал зарласанта* холбогдуулан зөвхөн уг байдал үргэлжлэх хугацаанд патент эзэмшигчийн онцгой эрхийг лиценз албадан олгох замаар аль аль Тал нь хязгаарлаж болно. Аль нэг Талын хуулинд лиценз албадан олгохыг зөвшөөрсөн байвал ийм лицензийг худалдааны хэвийн бус байдлыг аль болохоор арилгах хэлбэрээр олгох бөгөөд дор дурдсаныг харгалзбал зохино;

1/ Албадан олгосон лицензийг ашиглаж байгаа үйлдвэрийн тухайн хэсэг буюу нэр хүнд нь холбогдож байгаа этгээдээс бусад этгээдийн хувьд уг лицензийг онцгойлон эзэмшүүлэхгүй буюу дамжуулан ашиглуулахгүй байх.

2/ Өрсөлдөөний хуулийг зөрчсөн нь шүүхээр тогтоогдвол уг зөрчлийг арилгах зорилгоор лиценз албадан олгосноос бусад тохиолдолд патент эзэмшигчид гаргасан зардлыг нь бүрэн нөхөх хэмжээний шагналыг олговол зохино.

3/ Лиценз албадан олгох болзошгүй тохиолдол бүрт уг тохиолдлын онцлогыг тухай бүр харгалзан үзсэн байна.

4/ Албадан олгосон аливаа лицензийг түүнийг олгоход хүргэсэн нөхцөл байдал арилсан тохиолдолд хүчингүй болгох бөгөөд ингэхдээ патент эзэмшигч болон лиценз хэрэглэгчийн хууль ёсны эрх ашгийг харгалзан үзсэн байна. Эдгээр нөхцөл байдал үргэлжилж байгаа эсэхийг патент эзэмшигчийн хүсэлтээр хянаж үзнэ.

5/ Лиценз албадан олгох, түүний хугацааг сунгах болон албадан олгосон лицензийн нөхөн төлбөрийг хийх шийдвэрийг холбогдох дээд байгууллага хянана.

г/ Хагас дамжуулагчийн бичил нарийвчийн холболтын дизайн

I. Хамгаалах зүйл

I/ Аль аль Тал хагас дамжуулагчийн бичил нарийвчийн дотор байрлуулсан холболтын дизайны эх хувийг хамгаална.

Гэхдээ холболтын уг дизайн нь тэмдэглэгдсэн буюу кодтой байж болно.

2/ Аль аль Тал нь холболтын дизайныг бүртгэх, тэмдэглэхтэй нь холбогдуулан түүнийг хамгаалах шаардлага тавьж болно. Холболтын дизайныг бүртгүүлэх шаардлагатай байвал мэдүүлэгч нь дизайныг анх борлуулснаас хойш наад зах нь хоёр жилийн хугацаанд мэдүүлгээ гаргана. Холболтын дизайныг танин мэдэхтэй холбогдсон болон бусад материал хадгалуулахыг шаардаж байгаа Тал нь холболтын дизайныг танин мэдэхэд онц шаардлагагүй нууц буюу өмчлөгдсөн мэдээллийг захируулахыг мэдүүлэгчээс шаардахгүй.

II/ Эрх олж авах

I/ Аль аль Тал нь нөгөө Талын интеграл бүдүүвчийн холболтын дизайны эрх эзэмшигчид дор дурдсаныг хийх буюу хийхийг зөвшөөрөх онцгой эрх олгоно:

A/ холболтын дизайныг хуулбарлан олшруулах;

B/ холболтын дизайныг хагас дамжуулагчийн бичил нарийвч дотор байрлуулах;

B/ холболтын дизайныг байрлуулан хагас дамжуулагчийн бичил нарийвч болон тийм нарийвчийг еэртөө агуулсан бүтээгдэхүүнийг импортлох, түгээх.

2/ Энэ зүйлийн "в"-ийн Ү-д дурдсан нөхцөлийг холбогдох бага зэргийн өөрчлөлтийн хамт холболтын дизайнд лиценз албадан олгоход хэрэглэнэ.

3/ Тухайн бүдүүвчид хэрэглэгддэг бөгөөд гагцхүү түүний үйлдлийн шаардлагын дагуу зохион бүтээсэн дизайн, тухайн холболтын дизайныг бүтээх үед түүнийг аж үйлдвэрт түгээмэл хэрэглэж байсан дизайныг аль аль Тал нь заавал хамгаалах шаардлагагүй.

4. Аль аль Тал нь өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу дор дурдсан тохиолдолд хариуцлагаас чөлөөлж болно;

А/ холболтын дизайны эх хувийг бэлтгэх явцад уг дизайныг үнэлгээ өгөхөд болон сургалт, шинжилгээний зориулалтаар хуулбарлан олшруулах;

Б/ холболтын хамгаалагдсан дизайныг агуулсан хагас дамжуулагчийн бичил нарийвчийг холболтын дизайны эзэмшигч өөрөө, эсвэл түүний зөвшөөрснөөр худалдсан бол эдгээр нарийвчийг хилээр оруулах, түгээх;

В/ тухайн холболтын дизайныг хамгаалагдсан байсныг мэдээгүй буюу мэдэх үндэслэл байгаагүй гэдгээ баталж байгаа этгээд холболтын дизайныг агуулсан хагас дамжуулагчийн бичил нарийвч болон тийм нарийвчийг агуулсан бүтээгдэхүүнийг мэдэгдэл авах хүртэл хилээр оруулах буюу түгээх. Ингэхдээ мэдэгдэл авах үед бэлэн байсан буюу худалдаж авсан барааны хувьд зөвхөн эдгээр барааг хилээр оруулах буюу түгээх бөгөөд мэдэгдэл авсны дараа борлуулсан зүйл бүрээс зохих хэмжээний шимтгэлийг төлөх үүрэгтэй.

Ш/ Хамгаалах хугацаа

Холболтын дизайныг хамгаалах хугацаа нь анх борлуулсан өдрөөс, шаардлагатай бол түүнийг бүртгэсэн өдрөөс / аль түрүүчийнх нь өдрөөс / хойш 10-аас доошгүй жил байна.

д/ Бүтээгдэхүүний дизайн, загвар

1. Аль аль Тал нь наад зах нь шинэ, өвөрмөц, гоёмсог үзэмжтэй болон мэргэжлийн хүмүүст мэдэгдэхүйц бус байсан бүтээгдэхүүний дизайныг хамгаална. Ийм хамгаалалтыг бүртгэл хийлгэх буюу бусад ёс горим гүйцэтгэсний үндсэн дээр олгож байх болзлыг аль аль Тал тавьж болно. Эдгээр дизайныг хамгаалах хугацаа 10-аас доошгүй жил байна.

II/ Тухайн бүтээгдэхүүний дизайныг бусад этгээд бүтээх, хуулбарлах, ашиглах болон худалдахыг таслан зогсоох эрхийг аль аль Тал нь хамгаалагдсан дизайны эзэмшигчид олгоно.

III/ Өрсөлдөөний хуулийг зөрчсөн нь шүүхээр тогтоогдвол уг зөрчлийг арилгах зорилгоор лиценз албадан олгохоос бусад тохиолдолд аль аль Тал нь бүтээгдэхүүний дизайнд лиценз албадан олгохгүй. Энэ зүйлийн "в"-ийн Ү-д заасан нөхцөл нь зохих өөрчлөлтийн хамт албадан олгох лицензид нэгэн адил хамаарна.

е/ Шударга худалдааны үйл ажиллагаанд харшлах үйлдэл болон худалдааны нууцыг хамгаалах

I/ Худалдааны нууцыг, тэр нь дор дурдсан шинж чанартай мэдээлэл учраас эзэмшигчийнх нь зөвшөөрөлгүйгээр шударга худалдаанд харшлах аргаар задруулах, олж авах, ашиглахыг иргэд, компани, байгууллага таслан зогсоох хууль зүйн хэрэгслийг шударга бус өрсөлдөөний эсрэг хийх хамгаалалтыг Парисын Конвенцийн IO дугаар зүйлд заасны дагуу аль аль Тал нь найдвартай хангах явцаа өөрийн хууль тогтоомжид тусгаж үйл ажиллагаандаа мөрдлөг болгоно;

I/ мэдээлэл нь биет байдлаараа буюу тодорхой хэлбэрээрээ эсвэл бүрэлдэхүүн хэсгийнхээ нийлбэрээр нийтэд түгээмэл болоогүй буюу түүнийг хялбар аргаар тогтоох боломжгүй байгаа;

2/ мэдээлэл нь нийтэд түгээмэл болоогүй буюу түүнийг хялбар аргаар тогтоох боломжгүй байгаа учраас уг мэдээлэл нь зах зээлд үнэлэгдэж байгаа буюу тийм үнэ цэнтэй байж болзошгүй байгаа;

3/ мэдээллийг нууцлах шаардлагатайнулмаас түүнд ухаалгаар хандах ёстой ахул,

II/ Аль аль Тал нь худалдааны нууцыг хамгаалах хугацааг

хязгаарлахдаа энэ зүйлийн 1-ийн "е"-ийн 2-т дурдсан нөхцөл байдал үргэлжлэх бүх хугацаанд заавал хязгаарлахгүй.

Ш/ Лиценз олгох

Аль аль Тал нь худалдааны нууцын сайн дурын лицензийн талаар хэт хатуу буюу ялгаварлан гадуурхах болзол тавих, эсвэл худалдааны нууцын үнэ цэнийг бууруулахад чиглэсэн болзол тавих зэргээр лицензийг сайн дурын үндсэн дээр авах явдал аливаа саад тотгор учруулахгүй.

ИҮ/ Худалдааны нууцыг засгийн газар ашиглах

1/ Худалдааны нууцыг ашигласны зохих үнийг төлөх нөхцөлтэйгөөр түүний эзэмшигчийнх нь зөвшөөрлөөр ашиглах, эсвэл худалдааны нууц эзэмшигчид уг нууцыг онцгойлон эзэмших хангалттай хугацаа тогтоож өгсөн зэргээс бусад тохиолдолд засгийн газрын үйл ажиллагааг явуулахад худалдааны тухай нууцыг гаргаж өгөхийг шаардаж байгаа Тал нь уг нууцыг засгийн газар буюу худалдааны нууц эзэмшигчээс бусад аливаа этгээд худалдаа, өрсөлдөөнд ашиг хонжоо олох зорилгоор ашиглахгүй байх явдлыг хангана.

2/ Талууд худалдааны нууцыг гуравдагч талд зөвхөн нууц эзэмшигчийн зөвшөөрлөөр, эсвэл засгийн газрын зохих үйл ажиллагаа явуулахад шаардлагатай хэмжээнд задруулж болно. Аль нэг Тал нь засгийн газрын үйл ажиллагааг явуулах үүднээс худалдааны нууцыг засгийн газрын бус этгээдэд задруулсан байвал уг этгээдтэй нууц хадгалах талаар хэлэлцэн тохирох боломжийг худалдааны нууц эзэмшигчид бололцоотой тохиолдол бүрт олгоно.

3/ Худалдааны нууцыг цаашид задруулахгүй, ашиглуулахгүй байх зорилгоор худалдааны нууц хадгалах талаар түүнийг авч ашиглаж байгаа засгийн газрын бус этгээдтэй хэлэлцэн тохирох боломжийг худалдааны нууц эзэмшигчид олгосон тохиолдолд хүн

амын эрүүл мэндийг хамгаалах, аюулгүй байдлыг хангах, байгаль орчныг хамгаалах үүднээс нууцаа гуравдагч этгээдэд задруулахыг нууц эзэмшигчээс аль аль Тал нь шаардаж болно.

ж/ Оюуны өмчийн эрхийг хэрэгжүүлэх

I/ Энэ зүйлд дурдсан оюуны өмчийн эрхийг аль аль Тал нь иргэний, эрүүгийн, захиргааны хууль, эсвэл тэдгээрийг хослуулсан аргаар дор дурдсан заалттай нийцүүлж хамгаална. Аль аль Тал нь оюуны өмчийн эрх зөрчих аливаа үйл ажиллагаанаас уг эрхийг хамгаалах үр ашигтай арга ажиллагааг нутаг дэвсгэрийнхээ гүнд болон хил дээрээ бий болгох бөгөөд зөрчлийг гаргахгүй байх, түүнээс урьдчилан сэргийлэх, таслан зогсоох болон цаашид гарч болзошгүй зөрчлөөс найдвартай урьдчилан сэргийлэх үр ашигтай хэрэгслээр хангана. Уг арга ажиллагааг хууль ёсны худалдаанд саад тотгор үүсгэхгүй байх, энэ ажиллагааг хортойгоор ашиглах явдлын эсрэг хамгаалалт бий болгох хэлбэрээр хэрэгжүүлнэ.

II/ Оюуны өмчийн эрхийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдсон арга ажиллагаа нь шударга бөгөөд эрх тэгш байна.

III/ Хэргийн мөн чанарын талаарх шийдвэрийг гол төлөв бичгээр, үндэслэлтэй гаргана. Эдгээр шийдвэрийг мэдэгдэхдээ наад зах нь маргаанд оролцогч талуудад үндэслэлгүй саатал учруулахгүй байвал зохино.

IV/ Оюуны өмчийг хамгаалахтай холбогдсон хэргийн мөн чанарын талаарх захиргааны эцсийн шийдвэрийг шүүхийн журмаар дахин хянах боломжийг аль аль Тал хангана. Хэргийн ач холбогдлын тухай үндэсний хууль тогтоомж дахь хэргийн харьяаллын заалтыг харгалзан оюуны өмчийн эрхийг хамгаалахтай холбогдсон хэргийн мөн чанарын талаарх шүүхийн анхны шийдвэрийн эрх зүйн асуудлыг шүүхээр дахин хянах боломжийг мөн хангана.

Ү/ Нөгөө Талын эсрэг авах арга хэмжээ

Энэ зүйлийн бусад заалтыг үл харгалзан, оюуны өмчийн эрхийг засгийн газар ашигласан буюу засгийн газарт зориулан ашигласны улмаас уг эрх зөрчигдөж үүнтэй холбогдуулан аль нэг Тал нэхэмжлэл гаргавал нөгөө Тал засгийн газрынх нь эсрэг авах арга хэмжээг эрх эдлэгчид хохирлыг бүрэн нөхөн төлөх хэлбэрээр хязгаарлаж болно.

3. Аль аль Тал нь энэ зүйлд дурдсан үүргийг биелүүлэхэд шаардагдах хууль тогтоомжийг 1992 оны 12 дугаар сарын 31-ний өдөр багтаан батлуулахаар оруулах болон уг хууль тогтоомжийг дээр дурдсан хугацаанд батлуулж мөрдөх талаар дээд зэргийн хүчин чармайлт гаргахаар тохиролцов.

4. Энэхүү Хэлэлцээрт:

а/ "эрх эдлэгч" гэж эрх эдлэгчийг өөрийг нь, эсвэл түүний эрх олгосноор эрхийг онцгойлон эзэмшигч хувь хүн, хуулийн этгээд, эсвэл үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу уг эрхийг олж авах хууль ёсны эрх олгогдсон бусад этгээд, түүний дотор федераци, ассоциацийг нэрлэнэ.

б/ "шударга худалдааны зарчимд харшлах арга үйлдэл" гэж тухайлбал, хулгай хийх, хээл хажууль авах, өгөх, контракт зөрчих явдал рүү түлхэх, электроникийн болон бусад хэлбэрээр худалдааны тагнуул хийх арга үйлдэл, түүнчлэн худалдааны нууцыг олж авахтай холбогдуулан дээрх арга үйлдэл байсныг мэдсэн буюу мэдэх үндэслэлтэй байсан гуравдагч тал худалдааны нууцыг олж авахыг хэлнэ.

А Р А Э Д У Г А А Р Э У И Л

ЭДИЙН ЗАСАГ, ТЕХНИКИЙН ЦААШИЙН ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ХҮРЭЭ

1. Хоёр талын худалдааг цаашид хөгжүүлэх, бүтээгдэхүүн, үйлчилгээний солилцооны тогтвортой өсөлтийг хамгах зорилгоор татвар болон хөрөнгө оруулалтын асууллаар, түүний дотор ашгийг улс орондоо нилжүүлэх, мөн хэзэнийг гадаадад гүйвүүлэх асууллаар харилцан хүлээн авахуйц хэлэлцээр байгуулахыг хоёр Тал эрмэлзэнэ.

2. Талууд харилцан сонирхсон бүхий л салбарт, түүний дотор статистик, стандартын салбарт эдийн засаг, техникийн хамтын ажиллагааг аль болохоор өргөжүүлэх явдлыг хөхүүлэн цэмжихэд чиглэсэн шаардлагатай алхмыг хийнэ.

3. Үйлчилгээний салбарын өсч байгаа эдийн засгийн ач холбогчдыг Талууд анхааралдаа авч, зах зээлд гарах, түүнийг чөлөөтэй болгох бололцоог аль болохоор нэмэгдүүлэх зэрэг зорилгоор хоёр орны хооронд үйлчилгээний үйл ажиллагаа явуулах, тухайлбал, хувийн үйлчилгээний салбарт харилцан сонирхож байгаа асууллаар зөвлөлдөж бэлгээр тохиролцов.

А Р В А Н Н Э Г Д Ү Г Э Э Р З Ү Й Л

ЗАХ ЗЭЭЛИЙН ХЭВИЙН БУС БАЙДЛААС ХАМГААЛАХ

1. Нөгөө Талын нутаг дэвсгэрээс гарал үүсэлтэй бүтээгдэхүүний одоогийн болон цаашдын импорт нь зах зээлийн хэвийн бус байдлыг бий болгож байгаа буюу түүнд хүргэх шинжтэй байгаа, эсвэл ийм байдлыг бий болгоход ихээхэн нөлөөлж байгаа тохиолдолд Талууд аль нэгнийхээ хүсэлтээр яаралтай зөвлөлдөж байхаар тохиролцов. Дотоодын аж үйлдвэрийн үйлдвэрлэсэн бүтээгдэхүүнтэй өрсөлдөж болохуйц эсвэл шууд өрсөлддөг бүтээгдэхүүний импорт нь туйлын хэмжээгээр эсвэл харьцангуйгаар түргэн өсч улмаар дотоодын аж үйлдвэрт ихээхэн материаллаг хохирол учруулж байгаа, эсвэл учруулж болзошгүй үед дотоодын аж үйлдвэрт зах зээлийн хэвийн бус байдал бий болно.

2. Энэ зүйлийн I-д заасны дагуу зөвлөлдөх зорилго нь а/ зах зээлийн хэвийн бус байдлыг бий болгож байгаа буюу түүнд хүргэх шинжтэй байгаа, эсвэл ийм байдлыг бий болгоход ихээхэн нөлөөлж байгаа импорттой холбогдсон хүчин зүйлсийг мэдээлэх, судлан шинжлэх, б/ зах зээлийн хэвийн бус байдал гаргахгүй байх болон түүнээс урьдчилан сэргийлэх аргыг эрж хайхад оршино. Талууд өөрөөр тохиролцоогүй бол тийнхүү зөвлөлдөх явдлыг санал болгосон өдрөөс хойш 60 хоногийн дотор гүйцэтгэнэ.

3. Зөвлөлдөх явцад санал зөрүүтэй шийдвэрийн талаар харилцан тохиролцож чадаагүй бол импортлогч Тал нь а/ импортын тоо хэмжээг хязгаарлах, тарифын арга хэмжээ авах зэрэг зах зээлд учирч болзошгүй хэвийн бус байдлаас урьдчилан сэргийлэх, бий болсон хэвийн бус байдлыг

арилгахад аль шаардлагатай гэж үзсэн бусад хязгаарлал тогтоох буюу арга хэмжээ авах, б/ нөгөө Талын нутаг дэвсгэрээс импортлож байгаа бүтээгдэхүүн нь дээрх тоо хэмжээний болон бусад хязгаарлалтад нийцэж байх явдлыг хангах арга хэмжээ авч болно. Энэ тохиолдолд аль болох тэнцвэртэй худалдаа хийх талаар энэхүү Хөлөлцөөрээр хүлээсэн үүргээсээ нөгөө Тал нь чөлөөтэй татгалзаж болно.

4. Импортлогч Тал зах зээлийн ийм хэвийн бус байдал бий болохоос урьдчилан сэргийлэх, түүнийг арилгах онцгой арга хэмжээ авах шаардлагатай гэж шийдвэл эдгээр арга хэмжээг урьдчилан зөвлөлдөхгүйгээр хэдийд ч авч болох бөгөөд энэ талаар зөвлөлдөхийг нэн даруй санал болгоно.

5. Зах зээлийн хэвийн бус байдлыг тодорхойлдог дотоодын журам нь ил тод байж ийм байдалд өртөгдсөн талуудад үзэл бодлоо илэрхийлэх бололцоо олгохуйц байх явдлыг аль аль Тал хангана.

6. Зах зээлийг хэвийн бус байдлаас хамгаалах тухай энэ зүйлийг ийнхүү дэлгэрэнгүй тохиролцсон нь нэхмэл бөс бараа, түүгээр хийсэн бүтээгдэхүүний худалдаа, шударга бус худалдаа, түүний дотор демпингийн эсрэг болон тэгшитгэх татварын талаарх хууль, дүрмээ хэрэглэх аль аль Талын эрхийг хөндөхгүй гэдгийг Талууд хүлээн зөвшөөрч байна.

А Р В А Н Х О Ё Р Д У Г А А Р З У И Л

МАРГААН ШИЙДВЭРЛЭХ

1. Аль аль Талын иргэд, компани, байгууллага нь нэхэмжлэгч, хариуцагч болон бусад хэлбэрээр нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээрх аливаа шүүх, захиргааны байгууллагад хандахад тэдгээрт үндэсний нөхцөл олгоно. Тэдгээр нь хариуцагч байхаас болон шүүхийн шийдвэр биелүүлэхээс татгалзах, арбитрын шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэхтэй холбогдсон ажиллагаанаас татгалзах, эсвэл худалдааны үйл ажиллагаатай холбогддуулан нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр хүлээсэн бусад үүргээсээ татгалзах дархан эрх шаардахгүй бөгөөд уг эрхийг эдлэхгүй. Хэрэв хоёр талын бусад хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол тэдгээр нь худалдааны үйл ажиллагаатай холбогдсон татвараас чөлөөлөгдөх дархан эрх шаардахгүй бөгөөд уг эрхийг эдлэхгүй.

2. Бүгд Найрамдах Монгол Ардын Улсын иргэд, байгууллага болон Америкийн Нэгдсэн Улсын иргэд, компанийн хооронд байгуулсан худалдааны гэрээ, хэлцлээс үүдэн гарах маргааныг арбитрын журмаар шийдвэрлүүлж байхыг Талууд дэмжинэ. Маргааныг арбитрын журмаар шийдвэрлүүлж байх талаар эшгээр иргэд, компани, байгууллага харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр контрактад, эсвэл тэдгээрийн хооронд бичгээр байгуулсан жич хэлэлцээрт тусгаж болно.

3. Маргааныг олон улсын хэмжээнд хүлээн зөвшөөрсөн арбитрын аливаа дүрэм, түүний дотор Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Олон Улсын Худалдааны Эрхийн Комисс /ЮНСИТРАЛ/-ын Дүрмийн дагуу арбитрын журмаар шийдвэрлэж байхаар талууд тохиролцож болно. Энэ тохиолдолд талууд дээрх дүрмийн дагуу арбитрыг томилж эрх бүхий этгээдийг

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, эсвэл Америкийн Нэгдсэн Улсаас өөр гуравдагч орноос сонгоно.

4. Талууд өөрөөр тохиролцоогүй бол арбитр хуралцах газрыг Гадаадын арбитрын шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх тухай 1953 оны Нью-Йоркийн Конвенцийн гилүүн Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, эсвэл Америкийн Нэгдсэн Улсаас өөр гуравдагч орон байхаар талууд сонгоно.

5. Өөрсдийнх нь онцгой шаардлагад илүү тохиромжтой гэж талууд зөвшөөрөлцөн сонгон авсан арбитрын болон маргаан шийдвэрлэх аливаа хэлбэрийг хэрэглэхээр тохиролцохыг Талууд хориглохгүй бөгөөд Хэлэлцээрийн энэ зүйлийг энэ талаар аливаа хориг тавьж байгаа гэж тайлбарлахгүй.

6. Аль аль Тал арбитрын шийдвэрийг өөрийн нутаг дэвсгэр дээр хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх найдвартай баталгааг хангана.

А Р В А Н Г У Р А В Д У Г Л А Р З У И Л

ҮНДЭСНЭ, АЖУЛГУЙ, БАЙДАМ

Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтууд нь ажулгүй байлдны талаарх өөрсдийн эрх алгийг хамгаалах аливаа үйл ажиллагаа явуулах аль аль Талын эрхийг хязгаарлахгүй.

АРВАН ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

ЗӨВЛӨДӨХ

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн биелэлтийг Талууд үе үе хянан үзэж зөвлөлдөж байхаар тохиролцов.

2. Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах, биелүүлэхтэй хойбогдсон асуудал болон Талуудын хоорондын харилцааны бусад асуудлыг хэлэлцэх зорилгоор Талууд аль нэгнийхээ хүсэлтээр зохих шугамаар нэн даруй зөвлөлдөж байхаар тохиролцов.

А Р В А Н Т А В Д У Г А А Р З У Й Л

НЭР ТОМЬЁО

Энэхүү Хэлэлцээрт хэрэглэсэн нэр томьёо дараах агуулгатай байна:

а/ "компани" гэж мөнгөн ашиг олохын тулд байгуулагдсан уу, хувийнх уу, засгийн газрынх уу гэдгийг үл харгалзан, аль нэгэн Талын хууль, журмын дагуу байгуулагдсан аливаа корпораци, компани, ассоциаци, ганц этгээдийн өмчлөлд байгаа болон бусад байгууллага, тэдгээрийн орон нутгийн нэгжийг нэрлэнэ. Аль нэгэн компанийг гуравдагч орны иргэн хянаж байгаа, эсвэл аль нэгэн Талын компани нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр бизнесийн мэдэгдэхүйц үйл ажиллагаа явуулахгүй байгаа, эсвэл энэ компанийг гуравдагч орны иргэн хянаж байгаа бөгөөд татгалзагч улс уг гуравдагч оронтой эдийн засгийн хэвийн харилцаагүй бол аль аль Тал нь энэхүү Хэлэлцээрийн давуутай нөхцөлийг аливаа ийм компанид олгохоос татгалзах эрхтэй байна;

б/ " худалдааны байгууллагын төлөөлөгчийн газар " гэж аль нэг Талын компани буюу байгууллагын төлөөлөгчийн газрыг нэрлэнэ;

в/ "иргэн" гэж аль нэг Талын мөрдөж байгаа хуулийн дагуу уг Талын иргэн болох хувь хүнийг нэрлэнэ;

г/ "байгууллага" гэж хувийн, эсвэл засгийн газрын өмчлөлд байгаа эсэхийг үл харгалзан Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хувьд эдийн засгийн аливаа байгууллага, үйлдвэр/компанийг оролцуулан /-ийг, Америкийн Нэгдсэн Улсын хувьд компанийг тус тус нэрлэнэ.

А Р В А Н З У Р Г А Д У Г А А Р З У Й Л

ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙН ЗААЛТЫГ ХЭРЭГЛЭХГҮЙ
БАЙХ ҮНДСЭН ТОХИОЛДОЛ

1. Ижил нөхцөл байдалтай орнуудыг үндэслэлгүйгээр, эсвэл дур зоргоороо ялгаварлан гадуурхах хэрэгсэл бий болгох, эсвэл олон улсын худалдаанд лалдлагдсан хязгаарлал тогтоох үүднээс дор дурдсан арга хэмжээг хэрэглэхгүй байх нөхцлийг баримталсан тохиолдолд аль аль Тал нь эдгээр арга хэмжээг авч хэрэгжүүлж болохгүй гэж энэхүү Хэлэлцээрийн аливаа заалтыг тайлбарлахгүй;

а/ энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгод харшлахгүй хууль, журмыг баримтлах явдлыг хангахад шаардагдах арга хэмжээ;

б/ энэхүү Хэлэлцээрийн есдүгээр зүйлд заасны дагуу оюуны өмчийн эрхийг хамгаалах, хуурамч ажиллагааг гаргахгүй байх арга хэмжээ;

в/ ГАТТ-ын хорьдугаар зүйлд заасан аливаа бусад арга хэмжээ.

2. Нэхмэл бөс бараа, түүгээр хийсэн бүтээгдэхүүнийг худалдах тухай Талуудын хооронд мөрдөж байгаа, эсвэл цаашид байгуулж болох аливаа хэлэлцээрийг хэрэглэх явдлыг энэхүү Хэлэлцээр хязгаарлахгүй болно.

3. Нэлээд хэмжээгээр нөгөө Талын Засгийн газрын өмчлөлд, эсвэл түүний нөлөө бүхий хяналтад байдаг байгууллагын талаарх хууль тогтоомжоо аль аль Тал нь хэрэглэхэд энэхүү Хэлэлцээр хориг болохгүй.

А Р В А Н Д О Л Д У Г А А Р З Ү Й Л

ХЭЛЭЛЦЭЭР ХҮЧИН ТӨГӨЛДӨР БОЛОХ, ХҮЧИНТЭЙ БАЙХ ХУГАЦАА, ТҮҮНИЙГ ТҮР ЗОГСООХ, ХҮЧИНГҮЙ БОЛГОХ

1. Энэхүү Хэлэлцээр /түүний салшгүй хэсэг болох солилцсон захидлуудыг оролцуулан/ нь түүнийг хоёр Засгийн газар хүлээн зөвшөөрсөн тухай мэдэгдлийг бичгээр солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болох бөгөөд энэ зүйлийн 2,3-д заасны дагуу хүчин төгөлдөр хэвээр байна.

2.а/ Энэхүү Хэлэлцээр энэ заалтын "б", "в"-д зааснаар эхний 3 жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байна.

б/ Хэрэв аль нэг Тал нь энэхүү Хэлэлцээрээр хүлээсэн аливаа үүргээ биелүүлэхэд дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу хууль ёсны эрхтэй эсэх хүндрэлтэй тулгарч байгаа, эсвэл энэ хүндрэлийг урьдчилан мэдэж байгаа бол яаралтай зөвлөлдөхийг нөгөө Талдаа хүсэлт болгоно. Зөвлөлдөх талаар нэгэнт хүсэлт тавьсан бол нөгөө Тал нь "в"-д дурдсан байдлыг бий болгохгүй байх арга зам олохыг зорин, хүсэлт тавьсан Талтай үүссэн нөхцөл байдлын талаар аль болох богино хугацаанд зөвлөлдөнө.

в/ Аль нэг Тал нь энэхүү Хэлэлцээрээр хүлээсэн үүргээ биелүүлэхэд дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу хууль ёсны эрхгүй бол аль аль Тал нь энэхүү Хэлэлцээрийг бүхэлд нь, эсвэл нөгөө Талтайгаа тохиролцсоны үндсэн дээр түүний аливаа хэсгийг мөрдөхөө түр зогсоож болно. Энэ тохиолдолд Талууд хоёр орны хоорондын худалдааны харилцаанд үүссэн хэвийн бус байдлыг бололцоонхоо хэрээр болон үндэснийхээ хууль тогтоомжид нийцэхүйцээр арилгахыг эрмэлзэнэ.

3. Хэрэв аль нэг Тал нь энэхүү Хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусахаас 30 хоногийн өмнө нөгөө Талдаа бичгээр мэдэгдээгүй бол

энэхүү Хэлэлцээр нь цаашид гурван жилээр аяндаа сунгагдана.

Хэлэлцээрийг Вашингтон хотноо 1991 оны нэгдүгээр сарын 23-ны өдөр англи, монгол хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн болно. Эх хувиудыг тайлбарлахад санал зөрвөл англи хэл дээрхи эх хувийг баримтлана.

АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ӨМНӨӨС

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ӨМНӨӨС



THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE

WASHINGTON

20506

January 23, 1991

Dear Mr. Minister:

In connection with the signing on this date of the Agreement on Trade Relations Between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic (the "Agreement"), I have the honor to confirm the understanding reached by our Governments (the "Parties") regarding the establishment of commercial representations in the Mongolian People's Republic as follows:

The Government of the Mongolian People's Republic intends to liberalize the procedure to establish a commercial representation. Pending a formal change in applicable legislation, the Government of the Mongolian People's Republic intends to administer the procedure as a simple registration process.

I have the further honor to propose that this understanding be treated as an integral part of the Agreement on Trade Relations. I would be grateful if you would confirm that this understanding is shared by your Government.

Sincerely,



Carla A. Hills

The Honorable Sed-Ochiryn Bayarbaatar
Minister of Trade and Industry
Mongolian People's Republic

ЭРХЭМСЭГ ХАТАГТАЙ ЭЛЧИН САЙД АА

Танаас дараах агуулга бүхий захидал хүлээн авснаа нотлох завшаан олдлоо:

"Эрхэмсэг ноён Сайд аа

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар худалдааны байгууллагын төлөөлөгчийн газар байгуулах журмыг хөнгөвчлөхийг эрмэлзэнэ. Мөрдөж байгаа хууль тогтоомжид албан ёсны өөрчлөлт оруулах хүртлээ Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар дээрх журмыг ердийн бүртгэлийн хэлбэрээр хэрэглэнэ.

Ийнхүү ойлголцсоныг худалдааны харилцааны тухай Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг болгон авч үзэхийг санал болгох завшаан дахин олдлоо. Үүнийг танай Засгийн газар хүлээн зөвшөөрч байгааг Та нотолбол би талархах болно",

Дээр дурдсаныг манай Засгийн газар хүлээн зөвшөөрч байгааг болон ийнхүү ойлголцсоныг Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг мөн болохыг батлах завшаан дахин олдлоо.

Таныг хүндэтгэсэн



Сэд-Очирын Баярбаатар
БНМАУ-ын Худалдаа, үйлдвэрийн
сайд

АНУ-ын Худалдааны
төлөөлөгчийн газрын
Элчин сайд
Эрхэм хүндэт Карла А.Хиллс
Танаа

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON
20506

January 23, 1991

Dear Mr. Minister:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning benefits under the Generalized System of Preferences ("GSP") which reads as follows:

During the course of the negotiation of the Agreement on Trade Relations Between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic, the delegation of the Government of the Mongolian People's Republic requested that the Government of the United States of America accord benefits to products of the Mongolian People's Republic under the Generalized System of Preferences.

I wish to reiterate this request and ask that your government give it due consideration.

Please be assured that the Government of the United States will give your request due consideration. In this regard, we trust that the explanation provided by the U.S. delegation concerning the eligibility requirements for GSP were useful to your delegation.

Sincerely,



Carla A. Hills

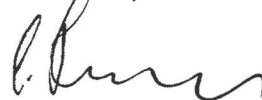
The Honorable Sed-Ochiryn Bayarbaatar
Minister of Trade and Industry
Mongolian People's Republic

ЭРХЭМСЭГ ХАТАГТАЙ ЭЛЧИН САЙД АА

Худалдааны харилцааны тухай Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар, Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газар хоорондын Хэлэлцээрийн талаар хийсэн хэлэлцээний үед Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газрын төлөөлөгчид Преференцийн ерөнхий системийн дагуу олгодог хөнгөлөлтийг Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газраас Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын бүтээгдэхүүнд олгохыг хүсэлт болгов.

Энэ хүсэлтээ дахин тавьж түүнийг танай Засгийн газар зохих ёсоор анхаарч үзэхийг хүсч байна.

Таныг хүндэтгэсэн



Сэд-Очирын Баярбаатар
БНМАУ-ын Худалдаа, үйлдвэрийн
сайд

АНУ-ын Худалдааны
төлөөлөгчийн газрын
Элчин сайд
Эрхэм хүндэт Карла А.Хиллс
Танаа



UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE
The Under Secretary for Travel and Tourism
Washington, D.C. 20230

Washington, January 23, 1991

Dear Mr. Minister:

In connection with the signing on this date of the Agreement on Trade Relations Between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic (the "Agreement"), I have the honor to confirm the understanding reached by our Governments (the "Parties") regarding cooperation in the field of tourism services as follows:

The Parties recognize the need to encourage and promote the growth of tourism and travel-related investment and trade between the United States of America and the Mongolian People's Republic.

The Parties recognize the benefits to both economies of increased tourism and travel-related investment in and trade between their two territories.

Each Party shall seek permission of the other Party prior to the establishment of official, governmental tourism promotion offices in the other's territory. Permission to open official tourism promotion offices or field offices shall be as agreed upon by the Parties, and subject to the applicable laws, regulations and policies of the host country. Official tourism promotion offices opened by either Party shall be operated on a non-commercial basis. Official tourism promotion offices and the personnel assigned to them shall not function as agents or principals in commercial transactions, enter into contractual agreements on behalf of commercial organizations or engage in other commercial activities. Such offices shall not sell services to the public or otherwise compete with private sector travel agents or tour operators of the host country. Nothing in this side letter shall obligate either Party to open such offices in the territory of the other.

Private and governmentally-owned commercial tourism enterprises shall be treated as private commercial enterprises fully subject to all applicable laws and regulations of the host country.

The Honorable Sed-Ochiryn Bayarbaatar
Minister of Trade and Industry
Mongolian People's Republic

Each Party shall ensure, within the scope of its legal authority, that any company owned, controlled or administered by that Party, or any joint venture therewith, which effectively controls a significant portion of the supply of any tourism or travel-related service in the territory of that Party shall provide those services to nationals and companies of the other Party in a fair and equitable manner and on a most-favored-nation basis.

Nothing in this letter or in the Agreement shall be construed to mean that tourism and travel-related services shall not receive the benefits from that Agreement as fully as all other industries and sectors.

The Parties will consider negotiating a separate agreement on tourism and travel-related services.

I have the further honor to propose that this understanding be treated as an integral part of the Agreement. I would be grateful if you would confirm that this understanding is shared by your Government.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "R. A. Schnabel".

Rockwell A. Schnabel



ЭРХЭМСЭГ НОЁН ОРЛОГЧ НАРИЙН БИЧГИЙН ДАРГА АА

Танаас дараах агуулга бүхий захидал хүлээж авснаа нотлох завшаан олдлоо. Үүнд:

" Эрхэмсэг ноён Сайд аа

Худалдааны харилцааны тухай Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар, Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газар хоорондын Хэлэлцээр /" Хэлэлцээр " /-т өнөөдөр гарын үсэг зурсантай холбогдуулан жуулчлалын үйлчилгээний салбарт хамтран ажиллах талаар манай Засгийн газрууд /" Талууд " /-ын хооронд дор дурдсан зүйлийг харилцан ойлголцсоныг батлах завшаан олдлоо:

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Америкийн Нэгдсэн Улсын хооронд жуулчлал болон аялалтай холбогдсон хөрөнгө оруулалт, худалдааг нэмэгдүүлэх явдлыг хөхүүлэн дэмжих шаардлагатай байгааг Талууд хүлээн зөвшөөрч байна.

Талуудын нутаг дэвсгэр дээр жуулчлал болон аялалтай холбогдсон хөрөнгө оруулалт, худалдааг нэмэгдүүлэх нь хоёр улсын эдийн засагт ашигтай болохыг Талууд хүлээн зөвшөөрч байна.

Тал тус бүр нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр жуулчлалыг хөхүүлэн дэмжих засгийн газрын албан ёсны төлөөлөгчийн газар байгуулахын өмнө нөгөө Талын зөвшөөрлийг авна. Жуулчлалыг хөхүүлэн дэмжих албан ёсны төлөөлөгчийн газар, эсвэл түүний салбарыг нээх зөвшөөрлийг Талууд хүлээн авч байгаа орны мөрдөж буй хууль дүрэм, бодлогыг харгалзан тохиролцон гаргана. Талуудын жуулчлалыг хөхүүлэн дэмжих албан ёсны төлөөлөгчийн газар нь худалдааны бус үндсэн дээр ажиллана. Жуулчлалыг хөхүүлэн дэмжих албан ёсны төлөөлөгчийн газар, тэдгээрийн ажилтнууд нь худалдааны үйл ажиллагаанд төлөөлөх, оролцох болон худалдааны байгууллагуудын нэрийн өмнөөс контракт

АНУ-ын Худалдааны яамны
Орлогч нарийн бичгийн дарга
Эрхэм хүндэт Роквелл А.Шнаебел
Танаа

байгуулах зэргээр худалдааны үйл ажиллагаанд оролцохгүй. Эдгээр төлөөлөгчийн газар нь нийтэд төлбөртэй үйлчилгээ үзүүлэх болон бусад хэлбэрээр хүлээн авч байгаа орны аялал, жуулчлалын хувийн байгууллагын төлөөлөгч буюу аялал зохион байгуулагч нартай өрсөлдөхгүй. Энэхүү захидлаар аль нэгэн Тал нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр эдгээр төлөөлөгчийн газрыг заавал байгуулах үүрэг аваагүй болно.

Хувийн болон засгийн газрын өмчлөлд байгаа жуулчлалын худалдааны байгууллага нь хүлээн авагч байгаа орны хууль дүрмийг даган мөрдөх бөгөөд тэдгээрийг хувийн худалдааны байгууллага гэж үзнэ.

Өөрийн эзэмшил, хяналт, удирдлага дор байдаг аливаа компани болон нутаг дэвсгэрт нь жуулчлал, аялалтай холбогдсон үйлчилгээний дийлэнх хэсгийг хянадаг аливаа хамтарсан үйлдвэрээс эдгээр үйлчилгээг нөгөө Талын иргэд, компанид шударга, эрх тэгш хэлбэрээр болон нэн тааламжтай үндэстний нөхцөлийн үндсэн дээр үзүүлж байх явдлыг хууль ёсны эрх хэмжээнийхээ хүрээнд аль аль Тал нь хангана.

Энэхүү Хэлэлцээрт заасан таатай нөхцөлийг бусад салбаруудад олгодог хэмжээгээр жуулчлал, аялалтай холбогдсон үйлчилгээнд хамааруулахгүй гэж энэ захидал болон Хэлэлцээрийг тайлбарлахгүй.

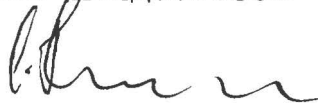
Талууд жуулчлал, аялалтай холбогдсон үйлчилгээний тухай жич хэлэлцээр байгуулах талаар хэлэлцээ хийх явдлыг анхаарны.

Ийнхүү ойлголцсоныг Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг болгон авч үзэхийг санал болгох завшаан дахин олдлоо. Үүнийг танай Засгийн газар хүлээн зөвшөөрч байгааг Та нотолбол би талархах болно".

3.

Дээр дурдсаныг манай Засгийн газар хүлээн зөвшөөрч байгааг болон энэхүү захидал Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг мөн болохыг батлах завшаан дахин олдлоо.

Таныг хүндэтгэсэн



Сэд-Очирын Баярбаатар

БНМАУ-ын Худалдаа, үйлдвэрийн яам